



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

“Pois assim como os novos céus e a nova terra”



Os céus e a terra do mundo são sustentados por um “terra” e um “céu” espirituais — o ímpeto ascendente de anseio da alma (ratzo) e a atração da divindade para baixo por meio da Torá e das mitsvot (shov). No futuro, o pulso de ratzo e shov emanará da própria essência de D'us, primeiro o céu, e o serviço de Israel será elevado para estar diante Dele junto com isso.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereshis/2/

A IDEIA CENTRAL

Os céus e a terra do mundo são sustentados por um “terra” e um “céu” espirituais — o ímpeto ascendente de anseio da alma (ratzo) e a atração da divindade para baixo por meio da Torá e das mitsvot (shov). No futuro, o pulso de ratzo e shov emanará da própria essência de D'us, primeiro o céu, e o serviço de Israel será elevado para estar diante Dele junto com isso.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Os Sábios dizem que os céus e a terra foram criados em prol de Israel e da Torá; o Alter Rebe infere que Israel e a Torá contêm um céu e uma terra espirituais que mantêm os elementos físicos em existência. Erets (terra) está ligada a ratzon e ratz: o “correr” do anseio, como os chayot que “corriam e voltavam”. Esse ratzo é o amor do Shemá, para o qual Pesukei deZimra prepara, um desejo concentrado pela essência de D'us, além de todos os mundos que recebem vida de Sua mera “realeza”. O “retorno” (shov) ocorre na Shemoneh Esreh, no estudo da Torá e, acima de tudo, nas mitsvot práticas, que envolvem a alma como os céus envolvem a terra. Agora, em meio à ocultação, a terra deve preceder o céu: um despertar de baixo deve preceder a resposta do alto. No Tempo Vindouro, sem ocultação, os “novos céus e a nova terra” virão somente de D'us, primeiro o céu — como o pulso do próprio fluxo de D'us, semelhante a um batimento cardíaco, que se estende e se retrai. Contudo, “a vossa descendência e o vosso nome” — as mitsvot de Israel e sua aceitação do jugo de D'us — também estarão diante Dele.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-------|
| 1 | O céu e a terra na Torá e em Israel | ¶1-2 |
| | Como o mundo existe em prol de Israel e da Torá, eles devem conter um céu e uma terra espirituais; erets significa tanto correr como vontade. | |
| 2 | Ratzo: o correr do anseio | ¶3-8 |
| | O anseio dos anjos e das almas de serem absorvidos em D'us; na oração, é o amor do Shemá, preparado por Pesukei deZimra, que ultrapassa os mundos que recebem vida da “realeza” de D'us e chega à Sua essência. | |
| 3 | Shov: atrair a divindade para baixo | ¶9-11 |
| | A Shemoneh Esreh, o estudo da Torá e as mitsvot práticas atraem a luz para os recipientes; a alma “vive contra a sua vontade” no corpo com esse propósito. | |

- 4 Shov é céu, ratzo é terra** ¶12-15
A Torá e as mitsvot envolvem a alma como o céu envolve a terra; o trono e o escabelo, a escada da oração e o motivo pelo qual a terra precedeu o céu na criação.
-
- 5 Por que o mundo existe em prol da Torá e de Israel** ¶16
A Torá (shov) e o autossacrifício de Israel (ratzo) são o céu e a terra espirituais que sustentam os elementos físicos.
-
- 6 A nova terra do Tempo Vindouro** ¶17-21
O ratzo atual é uma luta para sair da ocultação; no futuro, sem kelipá, a revelação virá somente do alto, com o céu antes da terra, e não por meio das contrações de Elokim.
-
- 7 Ratzo e shov no fluxo divino** ¶22-26
Como um batimento cardíaco ou uma chama, o próprio fluxo de D'us se expande e se retrai (“alcançando e não alcançando”); aqui, a expansão (céu) precede a retração (terra).
-
- 8 “Assim estarão a vossa descendência e o vosso nome”** ¶27-28
As mitsvot de Israel e sua aceitação do jugo de D'us não serão eclipsadas pela revelação futura; serão, antes, elevadas para estar diante Dele.
-

CONCEITOS-CHAVE

Ratzo e shov רצוא ושוב

“Correr e voltar”: o ímpeto ascendente do anseio de apagar-se a D'us e o retorno descendente para atrair a divindade ao mundo. Aqui, ratzo é “terra” e shov é “céu”.

Despertar de baixo e do alto אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

A iniciativa humana que atrai uma resposta divina e a revelação divina que não é provocada por nós. Agora, o primeiro deve preceder o segundo; os novos céus e a nova terra vêm somente do alto.

“Rei” e “Único” מלך ויחיד

D'us como “Rei” — Sua realeza, que é apenas um “nome” e um resplendor — dá vida a todos os mundos (memalê); como “Único”, Ele é Sua essência, inalterada pela criação (sovev), e é a ela que Israel está ligado.

Luzes circundantes מקיפים

Luz que envolve, em vez de penetrar; as mitsvot tornam-se vestimentas circundantes da alma, de modo que o shov da Torá e das mitsvot é o “céu” ao redor da “terra” do ratzo.

Alcançando e não alcançando מטי ולא מטי

Termo do Arizal para o pulso da luz divina que alcança os recipientes e se retrai, como um batimento cardíaco ou uma chama; a expansão vem primeiro.

O Nome Elokim שם אלקים

O Nome da contração e da ocultação por meio das quais o mundo atual foi criado; o ratzo da alma o “adoça” até que se funda com Havayá.

SEÇÃO 1 • 11-2

O céu e a terra na Torá e em Israel

1 כי כאשר השמים^{1,2} החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלקי את השמים ואת הארץ וארז"ל בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.³

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra”, etc. Ora, está escrito: “No princípio (Bereshit), D'us criou os céus e a terra”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Bereshit — por causa de Israel, que é chamado ‘princípio’ (reishit).”

O maamar começa com a promessa de Isaías de que os “novos céus e a nova terra” que D'us fará permanecerão diante Dele, e assim também a descendência e o nome de Israel. Antes de explicá-la, o Alter Rebe volta ao primeiro versículo da Torá e à interpretação dos Sábios de Bereshit como “por causa de reishit (o primeiro)”: o mundo foi criado por causa de Israel, chamado “primeiro”.

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית.⁴ וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.⁵

Eles também disseram: por causa da Torá, que é chamada “princípio”. Portanto, uma vez que o céu e a terra foram criados por causa da Torá e de Israel, somos obrigados a dizer que há um nível de céu e terra na Torá e no serviço de Israel, por meio do qual e através do qual o céu e a terra físicos são sustentados.

Os Sábios também interpretam a expressão como “por causa da Torá”, que igualmente é chamada “primeiro”. O Alter Rebe tira a conclusão: se o céu e a terra físicos existem por causa da Torá e de Israel, então a Torá e o serviço divino de Israel devem conter, eles próprios, um “céu” e uma “terra” espirituais; são estes que mantêm os físicos em existência. O maamar passa agora a identificá-los.

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה.⁶ פ"י שרצתה היינו ל' רץ וגם ל' רצון.^{7,8}

A explicação é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Por que ela é chamada pelo nome erets (terra)? Porque correu (ratsá) para cumprir a vontade (ratson) de seu Criador.” Isto é, ratsá é um termo que significa correr (rats) e também vontade (ratson).

O Midrash explica o nome erets (terra) por meio de um jogo de palavras: a terra “correu” (ratsá) para cumprir a vontade de seu Criador. O Alter Rebe observa que ratsá tem simultaneamente dois sentidos — correr (rats) e querer (ratson) — e ambos serão importantes no que se segue.

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד⁹ שהוא ג"כ לי רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמשי"ת.

Como está escrito: “Pois por Ti corro (aruts) contra uma tropa”, expressão que também significa correr e contém igualmente a ideia de vontade, como será explicado.

As palavras de David, “por Ti corro contra uma tropa”, empregam a mesma raiz de correr. O Alter Rebe acrescenta que o versículo também encerra a ideia de vontade, que ele explicará mais adiante (parágrafo 8), quando “por Ti” será interpretado como “em Tua própria essência”.

SEÇÃO 2 • 113-8

Ratzo: o correr do anseio

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב¹⁰ בחי רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך והוא ג"כ לי מרוצה

A explicação é a seguinte: está escrito: “E os chayot corriam e voltavam (ratso vashov).” Este nível de ratso é o anseio do coração de apegar-se a Ele, bendito seja, e também é um termo relacionado a correr (merutsá):

A visão de Ezequiel descreve os chayot — as “criaturas viventes” angélicas que sustentam a carruagem divina — como “correndo e voltando” (ratso vashov). O Alter Rebe define ratso, o “correr”, como o anseio do coração de apegar-se a D'us, e observa que a palavra tem a mesma raiz de merutsá, corrida.

כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל וליכלל בא"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדי ממעל לו ופי' ממעל לשכינתו.^{11,12}

assim como alguém que corre para longe de seu lugar, assim é o anseio dos chayot — sair e elevar-se de seu lugar, para serem anulados e absorvidos no Infinito (Ein Sof), bendito seja. É semelhante ao que está escrito: “Serafins estavam acima Dele (mima'al lo)”, que é explicado [como] “acima de Sua Shechiná”.

Assim como um corredor deixa seu lugar e avança além dele, o anseio dos anjos os impulsiona para fora de seu próprio nível, elevando-os para serem anulados e absorvidos no Infinito. Os serafins de Isaías que “estavam acima Dele” são semelhantes: explica-se que estavam acima da Shechiná, elevando-se além do nível da Presença Divina que repousa sobre eles.

4 והיינו שתשוקתם להכלל שם כו'. וכן בחי' כללות נש"י במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו בא"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך.¹³

Isto é, o anseio deles é serem absorvidos ali, etc. Do mesmo modo, as almas de Israel como um todo, em sua fonte e raiz, possuem um nível de ratso, com vontade e anseio de apegar-se a Ele, ao Infinito, bendito seja, como está escrito: “E teu anseio será por teu marido.”

O mesmo anseio existe na fonte de todas as almas judias, a Comunidade de Israel, que anseia por apegar-se ao Infinito. As palavras ditas a Eva, “teu anseio será por teu marido”, são interpretadas como o anseio dessa alma coletiva, a “noiva”, por D'us.

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד¹⁴ כו'

Isso se deve à sua percepção, estando no nível de “terra”, que é o nível mais baixo: tornar-se um “povo” e uma entidade separada, etc.

Seu anseio decorre do que ela percebe em sua posição de “terra”, o nível divino mais baixo (Malchut), por meio do qual vem a existir um “povo”: seres que existem como entidades separadas de seu Rei. A partir desse lugar inferior, ela anseia por se reunir a Ele.

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו¹⁵ כו'

Assim também ocorre com a alma do homem aqui embaixo, que raciocina e contempla o D'us único: como Ele, bendito seja, renova em Sua bondade, etc.,

O mesmo padrão se repete na alma individual aqui embaixo: a pessoa reflete com seu intelecto sobre a unicidade de D'us e sobre como Ele “em Sua bondade renova [a cada dia a obra da criação]” (da primeira bênção antes do Shemá).

ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את¹⁶ ה' כי הוא חיך.

e traz todos os mundos à existência, do nada ao ser real. Portanto, ela também está no nível de “terra”, num estado de ratso e de vontade de apegar-se a Ele, bendito seja, e de “amar D'us, pois Ele é tua vida”.

Por meio dessa renovação, D'us traz todos os mundos do nada à existência real. Ao refletir sobre isso, a alma da pessoa também se torna “terra”: é despertada para correr em direção a D'us com desejo e amor. O versículo “amar D'us, pois Ele é tua vida” mostra que o amor cresce do reconhecimento de que D'us é a própria vida da pessoa.

5 והנה בחיי הרצוא הזה הוא בקי"ש ובחיי השוב הוא בתפלת שמ"ע ובת"ת שהוא בחיי גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

Ora, este nível de ratso está na leitura do Shemá, e o nível de shov (retorno) está na oração Shemoneh Esreh e no estudo da Torá, que é o nível da revelação da divindade de cima para baixo, como é sabido.

O Alter Rebe agora relaciona ratso e shov com as orações da manhã. O Shemá, com sua declaração da unicidade de D'us e sua ordem de amá-Lo, é a elevação da alma; a Shemoneh Esreh e o estudo da Torá que se segue são o "retorno", no qual a divindade é atraída para baixo e revelada aqui embaixo.

ופסודי"ז שקודם קי"ש היינו לספר בשבחו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונם¹⁷ ועי"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה¹⁸ כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

Os Versículos de Louvor (Pesukei deZimra), que precedem o Shemá, destinam-se a narrar o louvor do Onipresente, como está escrito: "Os louvores de D'us estão em sua garganta"; por meio disso, tornam-se como "uma espada de dois gumes, para executar vingança", etc. — isto é, para romper as divisórias que ocultam a revelação da divindade.

Pesukei deZimra, os salmos e versículos de louvor recitados antes do Shemá, narram a grandeza de D'us. O Salmo 149 fala dos "louvores de D'us em sua garganta e de uma espada de dois gumes em sua mão para executar vingança"; o Alter Rebe interpreta o próprio louvor como a espada que corta as barreiras que ocultam a divindade.

וכי"ז הכנה בלבד לשמ"ע כי בשמ"ע הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחיי גילוי סוכ"ע בממכ"ע.

Tudo isso é apenas uma preparação para a Shemoneh Esreh, pois nela ocorre a extensão da revelação da divindade, quando se diz: "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us", que é a revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

Tudo o que vem antes prepara para a Shemoneh Esreh, na qual a extensão da revelação é explícita na fórmula de cada bênção. "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us" significa que a luz transcendente (Havayá, sovev) se revela dentro da luz investida nos mundos ("nosso D'us", memalê).

אך כדי שיבא לזה צריך הוא¹⁹ לסדר שבחו של מקום תחלה בפסודי"ז כמו בברוך שאמר והיה העולם²⁰

Mas, para chegar a isso, é preciso primeiro ordenar o louvor do Onipresente nos Versículos de Louvor, como em "Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir"

Antes que isso possa ocorrer, é preciso primeiro ordenar o louvor de D'us em Pesukei deZimra, começando com Baruch She'amar. Como observa o Tzemach Tzedek, isso parece repetir o ponto anterior; aqui, porém, a ideia é que Pesukei deZimra prepara para o Shemá, onde ocorre o ratso. Segue-se um longo parêntese, e a frase é retomada na parte 9.

(כי עם היות שהנה"א היא בחי' ארץ שהוא בחי' רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחי' השתוקקות תמיד לדבקה בו ית')

(Pois, embora a alma divina esteja no nível de “terra”, que é o nível de ratso, isso se dá apenas do ponto de vista de sua raiz, [onde] há nela um anseio constante de apegar-se a Ele, bendito seja.

O parêntese explica por que é necessária uma preparação: por natureza, a alma divina é “terra”, sempre ansiando por apegar-se a D'us — mas esse é seu estado em sua raiz, acima.

אבל בירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב אשר הן מסתירי על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדרות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם^{21,22} כו'.

Mas, ao descer aqui embaixo para revestir-se no corpo e na alma animal, que ocultam sua luz, etc., e a arrastam consigo para a escuridão sombria dos assuntos deste mundo, então o anseio e o ratso pela divindade ficam ocultos e escondidos nela, como é sabido: “uma nação prevalecerá sobre a outra”, e quando esta se ergue, etc.

Quando desce e se reveste num corpo e numa alma animal, eles ocultam sua luz e a arrastam para a escuridão das preocupações mundanas, e seu anseio pela divindade fica oculto. O versículo sobre Jacó e Esaú, “uma nação prevalecerá sobre a outra”, interpretado pelos Sábios como “quando uma se ergue, a outra cai”, descreve essa luta: quando a alma animal está forte, o anseio da alma divina fica oculto.

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע²³ כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע.

Portanto, para que possa alcançar o nível de ratso na hora do Shemá, ela precisa de uma preparação considerável; esse é o sentido dos Versículos de Louvor, ao ordenar o louvor do Onipresente, etc. Tudo isso é uma preparação para o nível de shov da Shemoneh Esreh, pois também o ratso existe para que haja shov, como é sabido,

Para alcançar o ratso do Shemá, a alma precisa, portanto, de uma preparação considerável, tarefa de Pesukei deZimra. Ainda assim, o próprio ratso não é o objetivo: existe por causa do shov, a extensão para baixo que ocorre na Shemoneh Esreh.

כמו שהלויים היו טפלים לכהנים כו' וגם דרך פרט פסוד"ז הוא הכנה לשמ"ע ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

assim como os levitas eram subordinados aos cohanim, etc. E, em particular, os Versículos de Louvor também são uma preparação para a Shemoneh Esreh, que é uma extensão e revelação aqui embaixo, pois primeiro é preciso romper as divisórias que separam, por meio dos Versículos de Louvor, a fim de que possa haver revelação aqui embaixo.)

A elevação serve à descida, assim como os levitas serviam aos cohanim. Mais especificamente, Pesukei de-Zimra também serve diretamente à Shemoneh Esreh: é o corte das telas divisórias que permite que a revelação aconteça aqui embaixo.

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ²⁴ וכל צבאם²⁵ כו' וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים²⁶ ובב"ש אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך.

[Ela narra] como, por meio de uma única fala, vieram a existir os céus, a terra e todo o seu exército, etc.; e, como se conclui esta bênção em Yishtabach: “Rei, Único, Vida dos mundos”, e em “Bendito seja Aquele que falou” também se diz: “Único, Vida dos mundos, Rei”.

Retomando a frase principal: Pesukei deZimra louva D'us descrevendo como os céus, a terra e todos os seus exércitos vieram a existir por meio de uma única fala. Tanto Yishtabach, que encerra esta seção, quanto Baruch She'amar, que a inicia, chamam D'us de “Único, Vida dos mundos”, juntamente com “Rei”.

פ"י שהוא ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך שבחי' מלוכה היא

Isto significa que Ele, bendito seja, é único e singular, tal como antes da criação do mundo; e “Vida dos mundos” provém somente do nível de “Rei”, pois o nível de realeza é

O Alter Rebe explica a expressão: D'us é “Único” — sozinho e imutável, exatamente como antes da criação — enquanto “Vida dos mundos” pertence apenas ao Seu aspecto de “Rei”.

רק הארה בלבד ממנו יתב' שהארה זו נמשכת ממנו יתב' להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.²⁷

somente um mero fulgor Dele, bendito seja; esse fulgor é estendido por Ele, bendito seja, para ser a força vital de todos os mundos, superiores e inferiores.

A realeza é apenas um tênue fulgor de D'us. É esse fulgor, e não Sua essência, que é estendido para ser a força vital de todos os mundos. O contraste entre “Único” (o próprio D'us) e “Rei” (um mero fulgor) prepara os parágrafos seguintes.

6 וְנוֹדַע שֵׁשׁ רַבּוּי עוֹלָמוֹת לַמַּעֲלָה עַד אֵין קֶץ וְלַמַּטָּה עַד אֵין תַּכְלִית. וְזֶהוּ פִי בִשְׁכַמְלִיו כִּי וְעַד אֵין לוֹ הַפֶּסֶק.²⁸

É sabido que há uma multiplicidade de mundos acima, sem fim, e abaixo, sem limite. Este é o significado de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre (le’olam va’ed)”: pois va’ed não tem interrupção.

A Cabalá ensina que há uma multiplicidade infinita de mundos, tanto acima quanto abaixo. O Alter Rebe encontra isso na resposta ao Shemá, “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”: o Talmud ensina que, onde quer que apareça, va’ed significa sem interrupção; assim, a realeza de D’us se estende sem fim.

וְהֵינּוּ שִׁבְחֵי כְבוֹד מַלְכוּתוֹ נִמְשָׁךְ לַהַחְיּוֹת עוֹלָמוֹת וְנִבְרָאִים אֵין קֶץ וְכַמִּ”שׁ הֵישׁ מִסְפָּר לַגְּדוּדִיו²⁹ כּוֹי וְכַתִּיב אֵלֶּף אֶלְפִין³⁰ יִשְׁמְשׁוּנִיהָ וְרַבּוֹ רַבְּכֵן קִדְמוּהִי יְקוּמוֹן וְזֶהוּ מִסְפָּר גְּדוּד³¹ אֵי כּוֹי.

Isto é, a glória de Seu reino é estendida para dar vida a mundos e criaturas sem fim, como está escrito: “Há número para Suas tropas?”, etc.; e está escrito: “Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades estão diante Dele” — e este é o número de uma única tropa, etc.

É Sua realeza, “a glória de Seu reino”, que flui para todos esses mundos e criaturas sem fim, dando-lhes vida. Jó fala das incontáveis “tropas” de D’us, e Daniel, de “milhares de milhares” e “miríades de miríades” de anjos — mas o Talmud afirma que a cifra espantosa de Daniel é apenas a contagem de uma única tropa.

7 וְעַם כָּל הָרַבּוּי הַזֶּה מִ”מ כּוֹלֵם נִמְשָׁכִים רַק מִבְּחֵי מֶלֶךְ שֶׁהוּא בְּחֵי שֵׁם לִבְד כַּמֵּאֲמָר לִמְעַן שְׁמוֹ בִּאֲהֶבָה מֶלֶךְ³² כּוֹי.

No entanto, com toda essa multiplicidade, todos são extraídos apenas do nível de “Rei”, que é apenas o nível de um “nome”, como diz a expressão: “por amor ao Seu Nome, com amor. Rei”, etc.

Toda essa multiplicidade sem fim recebe sua força vital apenas do nível de “Rei”, que é somente o “Nome” de D’us. Um nome existe para que outros chamem uma pessoa por ele e não toca sua essência; assim também, a realeza é a maneira pela qual D’us Se relaciona com os outros, não aquilo que Ele é. A primeira bênção da Shemoneh Esreh coloca “por amor ao Seu Nome, com amor” diretamente ao lado de “Rei”.

והוא בחי ממכ"ע ומזה נולדה בחי התפעלות האהבה בלבבו כאמרו ואהבת את³³ ה' אלקיך פי' את ה' אלקיך היינו כמש"ל שמע ישראל³⁴ ה' אלהינו כו'

Este é o nível de memalê kol almin. E dele nasce o despertar do amor no coração, quando se diz: “E amarás Havayá, teu D'us.” O sentido de “Havayá, teu D'us” é o explicado acima: “Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us”, etc.

Essa realza que dá vida é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), a energia divina presente em cada criatura. A contemplação disso desperta o amor quando se diz “E amarás Havayá, teu D'us”; e “Havayá, teu D'us” significa o que foi explicado a respeito de “Havayá é nosso D'us”: Havayá transcendente, revelado em “teu D'us”.

והוא מה שמעלה יתירה נודע לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי סוכ"ע ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי יחיד שלמעלה מעלה מבחי חי העולמים שהוא רק מבחי מלך כו'

E esta é a superioridade adicional que nos é conhecida sobre todas as hostes do alto: Ele nos aproximou de Seu grande Nome, que é o nível de sovev kol almin e a própria essência de Sua Divindade, bendito seja Ele — o nível de “Único”, muito, muito acima do nível de “Vida dos mundos”, que provém apenas do nível de “Rei”, etc.

A vantagem especial de Israel sobre todas as hostes angelicais é que D'us “nos aproximou de Seu grande Nome” — expressão da bênção anterior ao Shemá —, isto é, de sovev kol almin, da própria essência de D'us, o nível de “Único”, muito acima de “Vida dos mundos”, o mero nível de “Rei” de onde os anjos recebem.

וזהו שנק' כנ"י אחת כמ"ש אחת היא יונתי³⁵ כו' שהיא מקבלת מבחי ה' אחד ממש.

E é por isso que a Comunidade de Israel é chamada “uma”, como está escrito: “Uma só é ela, Minha pomba”, etc., pois recebe do nível de “Havayá é Um” em sentido pleno.

É por isso que a Comunidade de Israel é chamada “uma”, como em Shir HaShirim: “Uma só é ela, Minha pomba”; ela recebe de “Havayá é Um” — da própria unicidade de D'us, e não apenas de Sua realza.

8 והיינו ע"י שתהי' בבחי אחת היא לאמה^{36,37} להיות שע"י ההתבוננות תבא לבחי אחת להיות לה

Isto é, por ela estar no estado de “uma só é ela para sua mãe”: por meio da contemplação, ela chega ao estado de unidade, tendo

O versículo “Uma só é ela, Minha pomba” continua: “uma só é ela para sua mãe”. O Alter Rebbe explica como a alma alcança essa unidade: por meio da contemplação, ela passa a ter uma única vontade.

רק רצון אי' לדבקה בו יתבי' והוא בחי' רצוא הנ"ל לבחי' סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

uma única vontade — apegar-se a Ele, bendito seja. Este é o nível de ratzo mencionado acima, em direção ao nível de sovev kol almin, para apegar-se à própria essência da Divindade, como diz a expressão: “Quem tenho eu nos céus”, etc.

Essa única vontade é apegar-se ao próprio D'us. Este é o ratzo descrito acima, agora dirigido a sovev — à essência transcendente de D'us — e não à força vital dentro dos mundos; como diz o salmista: “Quem tenho eu nos céus [senão a Ti]?”

וזהו ענין ואהבת שבק"ש ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד³⁸ בכה דוקא בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי' אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון³⁹

E este é o sentido de “E amarás” no Shemá. O sentido e a natureza do ratzo são os descritos no versículo: “Contigo (bechah) corro por uma tropa”: “bechah” especificamente — em Tua própria essência; e “corro por uma tropa” refere-se ao nível de “Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades estão diante Dele”

Este é o amor de “E amarás” no Shemá. O versículo de David “Contigo corro por uma tropa” recebe agora seu sentido pleno: bechah, “contigo”, significa na própria essência de D'us, e a “tropa” são as incontáveis hostes angelicais da visão de Daniel.

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר^{40,41} איך ששרש כל גדוד הוא בו"ק דאצי' יעו"ש) שבכולם לא יחפוץ רק בה' לבדו.

(e veja o que é explicado em outro lugar sobre o versículo “Grande em poder, Seu entendimento é sem número”, acerca de como a raiz de cada tropa está nas seis extremidades (vav ketzavot) de Atsilut; veja ali) — entre todos eles, ele não deseja nada senão D'us, somente.

Entre parênteses, o Alter Rebbe remete a outro discurso, que traça a raiz de cada “tropa” angelical às seis sefirot emocionais de Atsilut. A alma passa por todas essas hostes porque não deseja nada senão D'us, somente.

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה⁴² עלי שור.

“Salto sobre um muro (shur)” refere-se também ao nível de todas as luzes abrangentes superiores (makifim), pois shur significa muro, como está escrito: “Filhas caminharam sobre o muro (shur).”

A segunda parte do versículo de David, “pelo meu D'us salto sobre um muro”, refere-se a algo ainda mais elevado: as luzes abrangentes (makifim), níveis tão elevados que não entram nos mundos e os circundam como um muro cerca uma cidade. Shur significa “muro”, como no louvor de Yaakov a Yossef.

ועד"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע ית' ממש

A título de analogia, um muro circunda uma cidade; também estes “salto”, pois o anseio é somente pela própria essência e ser de D'us, bendito seja Ele.

A alma “salta” também por esses níveis elevados que a circundam, pois seu anseio não é por qualquer revelação, por mais elevada que seja, mas pela própria essência de D'us.

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו ית' וכמ"ש במ"א בפ"י אדון הנפלאות⁴³ כו' ולכן נק' שור כמו שהחומה נעשית מאבני' שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא⁴⁴ שבחי' פלא ומקיפי' עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו ית')

(pois até todas as luzes abrangentes são consideradas como nada diante Dele, bendito seja Ele, como é explicado em outro lugar sobre o sentido de “Senhor das maravilhas”, etc. Por isso são chamadas “muro”: assim como um muro é feito de pedras, que são apenas matéria inanimada, também está escrito: “Ele faz (oseh) maravilhas”, pois o nível de “maravilha” e as luzes abrangentes superiores são, diante Dele, bendito seja Ele, apenas como o nível de “fazer” (assíá)).

Um segundo parêntese: diante de D'us, até as mais elevadas luzes abrangentes são consideradas como nada. Por isso são chamadas “muro” — um muro é construído com pedras, matéria inanimada — e por isso o versículo diz “Ele faz maravilhas”: da perspectiva de D'us, até as “maravilhas”, os makifim superiores, são mero “fazer”, a forma mais baixa de atividade.

וז"ש מי לי בשמים^{45,46} ועמך לא הפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי' פנימיים שזהו בחי' שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכח ממש בעצמותך:⁴⁷

E este é o sentido de “Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra”, etc.: “céu” é o nível das luzes abrangentes, e “terra” é o nível das luzes interiores — isto é, o nível de “muro” e o nível de “tropa” mencionados acima —, e corro para além delas e salto sobre elas pelo poder de meu anseio, “bechah”, verdadeiramente em Tua essência.

O versículo dos Salmos resume a ideia: “céu” representa as luzes abrangentes (o “muro”) e “terra”, as luzes interiores que entram nos mundos (a “tropa”). A alma passa por ambas pela força de seu anseio por bechah — a própria essência de D'us.

Shov: atrair a divindade para baixo

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש נעשה שוב אח"כ בתפלה. ולכן גם בסוף הק"ש הוא מסיים אני ה' אלהיכם

Ora, do nível de ratzo mencionado acima no Shemá, surge depois o shov na oração. Por isso, também no final do Shemá se conclui: "Eu sou Havayá, teu D'us",

O ratzo ascendente do Shemá conduz ao shov da oração da Amidá. Por isso, o próprio Shemá também termina com uma descida: "Eu sou Havayá, teu D'us".

פ"י אלקיכם ממש להיות בחי גילוי אלקות בכל או"א מלמעלה למטה למהוי אחד באחד ⁴⁸ כו'. ⁴⁹

isto é, literalmente "vosso D'us": que haja uma revelação da Divindade em cada um, de cima para baixo, "para tornar-se um com o Um", etc.

"Vosso D'us" deve ser entendido literalmente: a Divindade deve revelar-se em cada indivíduo, de cima para baixo. A expressão do Zohar "para tornar-se um com o Um" descreve essa unidade, quando o Um do alto se revela no um de baixo.

10 ואח"כ בשמ"ע בחי ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי שוב ממש בחי ברכות באמרו בא"י מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

Depois, na Shemoneh Esreh, nas dezoito bênçãos, esta revelação de luz é atraída para baixo em um estado de shov efetivo — nas dezoito bênçãos, quando se diz: "Bendito és Tu, Havayá": de "Bendito" a "Tu", em revelação, em tratamento direto, como é sabido.

Na Shemoneh Esreh, a revelação é atraída para baixo em shov pleno por meio de suas dezoito bênçãos. Cada uma começa com "Bendito és Tu": o movimento de "Bendito" — entendido na Chassidut como uma atração para baixo — a "Tu" dirige-se diretamente a D'us, como presente e revelado.

ואחר שמ"ע בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור ⁵⁰ כו' כי רוח אייתי רוח כו'

Depois da Shemoneh Esreh, no estudo da Torá, esta revelação é atraída para dentro da Torá, como está escrito: "e a Torá é luz", etc., pois "espírito traz espírito", etc.

Depois da oração vem o estudo da Torá, e a mesma revelação é atraída para dentro da Torá, que Mishlei chama de "luz". O princípio "espírito traz espírito" explica a ligação: o espírito que a pessoa desperta na oração traz um espírito correspondente do alto para seu estudo.

ועי"כ בחי' הרצוא הנ"ל נמשך בחי' רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף⁵¹ כו'

Por meio do nível de ratzo mencionado acima, atrai-se para baixo o nível de “espírito” — uma atração de cima para baixo — como está escrito: “Se ele voltar seu coração para Ele, Ele recolherá para Si Seu espírito e Sua alma”, etc.

É o ratzo do Shemá que atrai esse “espírito” para baixo. As palavras de Iyov, “Se ele voltar seu coração para Ele, Ele recolherá para Si Seu espírito e Sua alma”, são interpretadas assim: quando a pessoa dirige seu coração a D'us, o espírito de D'us é atraído para ela.

ואח"כ במעשה המצות נמשך בחי' שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ"ש כי נר מצוה כו'.

Depois, na prática das mitsvot, esse nível de shov é atraído ainda mais, como é sabido a respeito da raiz das mitsvot: é atrair a luz especificamente para dentro de um recipiente, como está escrito: “Pois uma mitsvá é uma lâmpada”, etc.

O shov avança ainda mais na prática das mitsvot. O propósito fundamental das mitsvot é atrair a luz divina para dentro de um recipiente — objetos e ações físicos —, como sugere a expressão “uma mitsvá é uma lâmpada”: a lâmpada é o recipiente que contém a luz.

11 ועל קיום המצות ארז"ל בעי"כ אתה חי^{52,53} פי' לפי שאחר האהבה והתשוקה במס"נ בבחי' רצוא הנ"ל אח"כ נעשה בחי' שוב להיות בעי"כ אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.

A respeito do cumprimento das mitsvot, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Contra a tua vontade vives.” Isto é: depois do amor e do anseio com autossacrifício (mesirut nefesh), no estado de ratzo mencionado acima, surge depois o estado de shov — “contra a tua vontade vives” no corpo —, para que haja uma revelação da luz divina de cima para baixo por meio da prática das mitsvot.

A expressão da Mishná “Contra a tua vontade vives” é aplicada às mitsvot. Depois do ratzo da alma — um amor tão intenso que ela se entregaria por completo —, ela deve “retornar” e continuar vivendo no corpo contra a sua vontade, pois somente ali a luz divina pode ser revelada embaixo por meio das mitsvot práticas.

וזהו פ"י בכל לבבך⁵⁴ במס"נ תחילה בבחי' הרצוא ואח"כ ובכל נפשך היא בחי' שוב לקשר מחדו"מ במחדו"מ של התורה ומצות כו'.

Este é o sentido de “com todo o teu coração” — primeiro, com autossacrifício, no estado de ratzo — e, depois, “e com toda a tua alma”, que é o nível de shov: vincular o pensamento, a fala e a ação ao pensamento, à fala e à ação da Torá e das mitsvot, etc.

Duas expressões do Shemá correspondem aos dois movimentos: “com todo o teu coração” é o ratzo de autossacrifício; “e com toda a tua alma” é o shov, no qual a pessoa vincula seu pensamento, sua fala e sua ação ao pensamento, à fala e à ação da Torá e de seus mandamentos.

SEÇÃO 4 • 112-15

Shov é céu, ratzo é terra

12 והנה בחי' השוב נק' שמים כי הנה בבחי' השוב הזה בתומ"צ נמשך האור למעלה בבחי' מקיף כידוע שהמצות הן בחי' מקיפי וע"כ נעשו המצות לבושים לנשמה בגי'ע כי הלבושים והמקיפי ענין א' הם כו'.

Ora, o nível de shov é chamado “céu”, pois, nesse nível de shov, por meio da Torá e das mitsvot, a luz é atraída para o alto como luz abrangente, como é sabido que as mitsvot são luzes abrangentes (makifim). Por isso, as mitsvot tornam-se vestimentas para a alma no Gan Éden, pois vestimentas e luzes abrangentes são uma mesma coisa, etc.

Agora, o shov é identificado com o “céu”. Por meio da Torá e das mitsvot é atraída uma luz que envolve a alma (um makif), assim como os céus envolvem a terra. É por isso que as mitsvot se tornam as “vestimentas” da alma no Gan Éden: uma vestimenta é uma espécie de envolvimento.

וז"ש צרורה בצרור החיים^{55,56} כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ שנק' מזון⁵⁷ מ"מ היא גי'כ בחי' לבוש

E este é o sentido de “atado no feixe da vida”, etc.: esse “feixe” são as mitsvot, como é sabido. E a Torá, embora seja chamada “alimento”, também é, não obstante, um tipo de vestimenta,

A bênção de Avigail para que a alma de David fique “atada no feixe da vida” é interpretada como uma referência às mitsvot, que envolvem a alma. A Torá é chamada “alimento”, que é absorvido internamente como uma luz interior; ainda assim, também é uma vestimenta.

כמ"ש עטה אור כשלמה⁵⁸ (ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר^{59, 60} כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך.⁶¹ וע"פ וראיתם אותו וזכרתם^{62, 63} כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)⁶⁴

como está escrito: “Ele Se envolve de luz como de um manto” (e veja este tema em outro lugar, sobre o versículo “Pois neste dia Ele expiará”, etc., acerca do tema “Este é o caminho da Torá... feliz és e bom será para ti”; e sobre o versículo “E o vereis e vos lembrareis”, etc.; e sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”).

O versículo “Ele Se envolve de luz como de um manto” apresenta a luz — a Torá — como uma vestimenta. O parêntese remete a outros discursos (sobre a expiação de Yom Kipur, sobre tsitsit e sobre a observância do Shabat) nos quais o tema é desenvolvido.

ע"כ נק' בחי' שוב זה ע"י תומ"צ בשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי' לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

Por isso, esse nível de shov, por meio da Torá e das mitsvot, é chamado “céu”: assim como os céus envolvem a terra, também esse nível de shov envolve o nível de ratzo de “terra” mencionado acima.

Assim, o shov alcançado por meio da Torá e das mitsvot é chamado “céu”: ele envolve a “terra” do ratzo da alma, assim como os céus envolvem a terra.

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי' עליה מכל צדדיה בהשוואה אחת.

Além disso, tomando como exemplo a terra e os céus físicos, vemos que a terra é apenas como um grão de mostarda em comparação com a vastidão da esfera dos céus, que a circunda igualmente por todos os lados.

Um segundo ponto extraído do mundo físico: em comparação com a vasta esfera dos céus que a envolve igualmente por todos os lados, a terra inteira não é maior do que um grão de mostarda.

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ שנק' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי'.

Assim, a proporção entre o nível de ratzo dessa “terra” e o nível de shov da Torá e das mitsvot — que são chamados Sua vontade e Sua sabedoria, bendito seja Ele — é apenas como a proporção entre um grão de mostarda e a vasta extensão dos céus.

A mesma proporção existe no plano espiritual. O ratzo da alma, por mais intenso que seja, é minúsculo em comparação com o shov da Torá e das mitsvot, pois a Torá e as mitsvot são a própria vontade e sabedoria de D'us, ao passo que o ratzo é apenas o anseio de uma criatura.

13 וזהו השמים כסאי⁶⁵ והארץ הדום רגלי פי הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנק' ברא כרעא דאבוה^{66, 67} מתעלים ע"י בחי ארץ הוא בחי הרצוא.

Este é [o significado de] “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O sentido de “o escabelo dos Meus pés” é como o apoio para os pés de um trono, que os ergue; assim, as almas, chamadas “o filho é a perna de seu pai”, são elevadas pelo nível de “terra”, que é o nível de ratzo.

O versículo de Isaías, “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés”, é agora interpretado à luz de ratzo e shov. Um escabelo ergue os pés; as almas são chamadas “pés” de D'us (“o filho é a perna de seu pai”), e são elevadas por meio da “terra”, o ratzo ascendente.

ודרך פרט כל זמן שיש עליי לבחי ארץ העליונה היא כנס"י כמו בשבת ויו"ט דכתיב אם תשיב משבת רגלך⁶⁸ וכן הגי' י"ט נק' גי' רגלים.^{69, 70, 71}

E, em particular, sempre que há uma elevação ao nível da “terra” superior, que é a Comunidade de Israel — como em Shabat e nas festas, conforme está escrito: “Se desviares o teu pé (raglecha) por causa do Shabat”; e, do mesmo modo, as três festas são chamadas os três regalim (“pés”).

Em particular, a “terra” superior é a Comunidade de Israel, que ascende em momentos especiais: no Shabat, como em “Se desviares o teu pé por causa do Shabat”, e nas três festas, chamadas regalim, “pés”.

14 והשמים כסאי היינו בחי שוב שהוא ירידה והמשכה ה"ז כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו. וזהו ואתה קדוש⁷² יושב תהלות ישראל.

E “Os céus são Meu trono” é o nível de shov, que é descida e atração para baixo; isso é como alguém sentado num trono, que abaixa sua estatura. Este é [o significado de] “E Tu, Santo, sentas [entronizado] sobre os louvores de Israel”.

“Os céus são Meu trono” refere-se a shov, a descida: quem se senta num trono abaixa sua estatura. Assim também, “Tu, Santo, sentas sobre os louvores de Israel”.

פי שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה⁷³ כו'.

O sentido é que Ele, bendito seja, é santo e separado de todos os mundos; somente por meio dos louvores de Israel Ele é atraído para “sentar-se”, rebaixando-Se abaixo, como na afirmação de que o Santo, bendito seja Ele, senta e Se ocupa com a Torá, etc.

D'us é “santo” — separado e além de todos os mundos; somente por meio dos louvores de Israel Ele é atraído a “sentar-se”, rebaixando-Se para Se revelar abaixo. A imagem talmúdica de D'us “sentado e ocupado com a Torá” reflete essa mesma descida à Torá.

15 וזהו שנק' התפלה סולם⁷⁴ מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה.⁷⁵ פ"י הסולם הוא העליי בבחי' רצוא

É por isso que a oração é chamada “uma escada apoiada na terra, e cujo topo alcança os céus”. O sentido é que a escada é a ascensão no estado de ratzo,

O Zohar chama a oração de escada do sonho de Yaakov, “apoiada na terra, com seu topo alcançando os céus”. A própria escada — a subida — é ratzo.

אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ. וזשארז"ל לחד מ"ד דארץ קדמה⁷⁶ לשמים בבריא'.

mas “cujo topo alcança os céus”, pois na Shemoneh Esreh começa o shov, como mencionado acima, e sua parte principal ocorre depois, por meio da Torá e das mitsvot. É isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram, segundo uma opinião: que a terra precedeu os céus na criação.

Mas “cujo topo alcança os céus”: shov começa no ponto culminante da oração, na Shemoneh Esreh, e se completa por meio da Torá e das mitsvot. Isso explica a opinião talmúdica de que a terra foi criada antes dos céus.

כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש וש"ע ותורה דבחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב וכך היא המדה כי מאתעדל"ת דוקא נעשה אתעדל"ע

Pois foi explicado acima, a respeito do Shemá, da Shemoneh Esreh e da Torá, que o nível de ratzo deve preceder o nível de shov. E esta é a regra: é especificamente de um despertar de baixo que se produz um despertar do alto,

Como foi mostrado acima, na ordem do Shemá, da Shemoneh Esreh e do estudo da Torá, ratzo vem antes de shov. Esta é uma regra geral: um despertar do alto (a resposta divina) só é produzido por meio de um despertar de baixo (a iniciativa humana).

וכמ"ש אם ישם אליו לבו⁷⁷ ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף וע"כ ארץ שהוא ל' רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

conforme está escrito: “Se ele dirigir seu coração para Ele”, e somente depois “seu espírito e sua alma Ele recolherá para Si”. Portanto, “terra” (eret), termo que indica ratzo, precedeu “céus”, que é o nível de shov.

O versículo de Iyov mostra a ordem: primeiro, “ele dirige seu coração para Ele”; depois, “seu espírito e sua alma Ele recolherá para Si”. Assim, eretz, “terra”, o movimento de correr, veio antes de “céus”, o retorno.

Por que o mundo existe em prol da Torá e de Israel

16 ובכ"ז יובן משארז"ל בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

Com tudo isso, compreender-se-á o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Bereshit — por causa de Israel, que são chamados ‘princípio’, e também por causa da Torá, que é chamada ‘princípio’ — D'us criou os céus e a terra”, os físicos.

O Alter Rebe retorna à questão do parágrafo 1: por que os Sábios disseram que os céus e a terra físicos foram criados “por causa de” Israel e da Torá?

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל. ובישראל בעבודתם במס"נ הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

Pois na Torá e em Israel há céus e terra espirituais. Na Torá, isso é o nível de shov, que é o nível de “céus”, como explicado acima; e em Israel, em seu serviço com autossacrifício, isso é o nível de ratzo, o nível de “terra”.

A resposta: a Torá e Israel incorporam, cada qual, um dos dois movimentos espirituais. A Torá é shov — a vontade e a sabedoria de D'us que são atraídas para baixo — e, por isso, é “céus”; Israel, em seu serviço de autossacrifício, incorpora ratzo, o impulso ascendente, e, por isso, é “terra”.

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיים דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ הרוחניים שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

Portanto, é especificamente por meio da Torá e de Israel que os céus e a terra físicos são sustentados — isto é, por meio dos céus e da terra espirituais, que são ratzo e shov, os quais vêm por meio da Torá e de Israel

Portanto, é precisamente por meio desses correspondentes espirituais — ratzo e shov, que surgem por meio de Israel e da Torá — que os céus e a terra físicos continuam a existir.

(וזהו ואשים דברי בפיך⁷⁸ כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל שבתומ"צ עצמן יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי⁷⁹ שרפרף.

(e este é [o significado de] “Pus as Minhas palavras na tua boca”, etc., “para plantar os céus e lançar os fundamentos da terra”. Pode-se dizer também que na própria Torá e nas mitsvot há um nível de céus e terra: as mitsvot práticas são o nível de “terra”, pois “a terra é o escabelo dos Meus pés”, um apoio para os pés.

Um parêntese oferece uma confirmação e um refinamento. D'us diz ao profeta: “Pus as Minhas palavras na tua boca... para plantar os céus e lançar os fundamentos da terra”: a Torá estabelece os céus e a terra. Outra possibilidade é que a própria Torá e as mitsvot contêm céus e terra: as mitsvot práticas são “terra”, o “escabelo” que eleva a pessoa.

וכך צדקה תרומם גוי.⁸⁰ ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועיי' על מאמר מזוזה מימין⁸¹ כו'. וזהו ואשים דברי בפיך הוא בחי' תורה.

E assim também: “A tsedacá eleva uma nação.” A Torá é o nível de “céus” e de atração para baixo. Veja também o comentário sobre a afirmação “a mezuzá à direita”, etc. E este é [o significado de] “Pus as Minhas palavras na tua boca”: trata-se do nível da Torá;

Assim também, “A tsedacá eleva uma nação”: uma mitsvá prática eleva, como o escabelo. A Torá é “céus”, uma atração para baixo. O leitor também é remetido a outro texto, sobre a afirmação “a mezuzá à direita”. No versículo de Isaías, “Pus as Minhas palavras na tua boca” refere-se à Torá.

ובצל ידי כסיתך הוא בחי' מצות שעיי"ז לנטוע שמים וליסוד ארץ. וא"ש דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ.

e “à sombra da Minha mão te cobri” é o nível das mitsvot; por meio delas, “para plantar os céus e lançar os fundamentos da terra”. Assim, faz sentido que Bereshit signifique “por causa da Torá, que é chamada ‘princípio’”, pois ela própria contém o nível de céus e terra: Torá e mitsvot.

No mesmo versículo, “à sombra da Minha mão te cobri” refere-se às mitsvot, que envolvem a pessoa como uma cobertura; juntas, elas “plantam os céus e lançam os fundamentos da terra”. Portanto, a Torá, que contém em si céus e terra — estudo e mitsvot — é, apropriadamente, o “princípio” por cuja causa o mundo foi criado.

לכן עייז מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כו' שיש בהן בחי' רי"ש. ועיין מ"ש ע"פ הזוהר פרשה שופטים⁸² שמים וארץ אינן סהדין⁸³ כו':⁸⁴

Portanto, por meio disso, os céus e a terra são sustentados; e igualmente “por causa de Israel”, etc., que têm em si o nível de ratzo e shov. Veja também o que foi explicado sobre o Zohar, Parshas Shoftim: “Os céus e a terra são testemunhas”, etc.).

Israel também contém ratzo e shov; por isso, o mundo existe igualmente por causa deles. O parêntese se encerra com uma referência à explicação da afirmação do Zohar em Parshas Shoftim de que “os céus e a terra são testemunhas”.

SEÇÃO 6 • ¶17-21

A nova terra do Tempo Vindouro

17 והנה כ"ז הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כו'.

Ora, tudo isso diz respeito aos céus e à terra do presente, nos quais primeiro deve haver o nível de “terra”, ratzo, e depois ela recebe do nível de “céus”, shov, etc.

Tudo o que foi exposto até aqui descreve os céus e a terra tal como são agora: primeiro, a “terra” de ratzo e, depois, os “céus” de shov, recebidos em resposta.

אבל לע"ל כתיב הנני עושה חדשה⁸⁵ בארץ. ופ"י וענין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ

Mas, a respeito do Tempo Vindouro, está escrito: “Eis que faço uma coisa nova na terra.” O sentido e a natureza dessa renovação no nível de “terra” são que, no Tempo Vindouro, o ratzo da “terra” não se aplicará

Os profetas falam de “uma coisa nova na terra” no Tempo Vindouro (a formulação do Alter Rebe combina “Eis que faço uma coisa nova”, de Isaías, com “uma coisa nova na terra”, de Jeremias). A novidade estará na própria “terra”: o ratzo tal como o conhecemos já não se aplicará.

ע"ד שהוא עכשיו שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ⁸⁷ כו' כנ"ל בענין פסוד"ז שהוא בחי' רוממות אל בגרונם⁸⁸

da maneira como se aplica agora, quando consiste em ratzo e anseio de sair do oposto, onde “a escuridão cobre a terra”, etc., conforme explicado acima a respeito dos Versículos de Louvor, que são o nível de “as exaltações de D'us estão em sua garganta”,

O ratzo de hoje é o anseio de romper com seu oposto, um estado em que “a escuridão cobre a terra”. Por isso, como explicado acima, são necessários os Pesukei deZimra — “as exaltações de D'us estão em sua garganta”.

כדי שע"ז נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים⁸⁹ הוא נה"ב והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

para que, por meio disso, se torne “uma espada de dois gumes, para executar vingança sobre as nações” — que são a alma animal e o corpo, etc. — isto é, por meio do ratzo ocorre a anulação da vontade, o nível de “transformar a escuridão em luz”.

Os louvores dos Pesukei deZimra tornam-se a “espada de dois gumes” que executa “vingança sobre as nações”, agora identificadas com a alma animal e o corpo. Por meio de ratzo, a vontade própria da pessoa é anulada e “a escuridão é transformada em luz” — as próprias forças de ocultação são convertidas em santidade.

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות⁹⁰ כו'.

Isso só se aplica agora, quando existem kelipot que ocultam, até que “a escuridão cubra a terra”; este é o nível das vestimentas que envolvem e ocultam, conforme está escrito: “Visto os céus de negrume”, etc.

Tudo isso pertence somente ao presente, quando as kelipot ocultam a divindade como vestimentas que a cobrem, conforme descrito em “Visto os céus de negrume”. Onde não há escuridão, não há nada de que romper.

18 ולכן הוזהרנו בק"ש השמרו לכם⁹¹ פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחוויתם פ"י שכל קליפה המסתרי נק' אלהים אחרים ועבודת כוכבים וההשתחואה

Por isso fomos advertidos no Shemá: “Acautelai-vos, para que vosso coração não seja seduzido e vos desvieis”, etc., “e vos prostreis”. O sentido é que toda kelipá que oculta é chamada “outros deuses” e idolatria; e a prostração

Como o ocultamento existe agora, o Shemá adverte: “Acautelai-vos, para que vosso coração não seja seduzido... e vos prostreis [a outros deuses]”. Em termos de Chassidut, toda kelipá que oculta é “outros deuses”: tudo o que esconde a divindade é uma forma de idolatria.

היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך⁹² שממשיך גילוי אלקות. כך את זלעז"ז⁹³ כו'.

é uma atração para baixo — assim como, por meio da prostração em santidade, ao inclinar-se em “Bendito”, atrai-se uma revelação da divindade. Assim também, “D'us fez um correspondente ao outro”, etc.

Prostrar-se significa atrair para baixo. Na santidade, a inclinação em “Bendito”, na Amidá, atrai uma revelação divina; e, como “D'us fez um correspondente ao outro”, a prostração diante do “outro lado” atrai força vital para ele.

19 וזהו מארז"ל ישראל שבחוץ לארץ⁹⁴ עובדי ע"ז בטהרה הם. דהיינו כשהוא ח"ו לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון לה' ית' בחי' ארץ שרצתה⁹⁵ כו'

Este é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os judeus que vivem fora da Terra são idólatras em pureza.” Isto é, quando alguém está, D'us não o permita, inteiramente “fora da terra” — a “terra” superna, que é o nível da vontade por D'us, bendito seja Ele, o nível de “terra, que correu”, etc. —

O Talmud diz que os judeus que vivem fora da Terra de Israel “adoram ídolos em pureza” — sem intenção. O Alter Rebe interpreta “a Terra” como a “terra” superna, a vontade e o anseio por D'us (“terra, que correu para cumprir a vontade de seu Criador”). Quem está inteiramente “fora” dessa terra perdeu todo ratzô por D'us.

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שבנוגה ע"ז גורם יניקה והמשכה לבחי' נוגה.

e é inteiramente atraído pelas vaidades deste mundo, embora sejam coisas permitidas, provenientes do bem que há em nogá, por meio disso causa nutrição e uma atração para o nível de nogá.

Tal pessoa é inteiramente atraída pelos prazeres mundanos. Mesmo que sejam coisas permitidas, provenientes do bem que há em nogá — a kelipá intermediária, que pode ser elevada à santidade ou decair —, persegui-las por si mesmas nutre nogá em vez de elevá-la.

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחי' אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' יניקה לחיצונים. ועי"ז ועצר את השמים⁹⁶ ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

Isso é chamado de prostrar-se e atrair para o nível de “outros deuses”, etc. — isto é, nutrição adicional para as forças externas. E, por meio disso, “Ele fechará os céus e não haverá chuva”: não haverá atração em santidade a partir do shov dos céus supernos, etc.

Buscar coisas mundanas por si mesmas é “prostrar-se a outros deuses”: isso dá nutrição adicional às forças externas (as kelipot). A consequência expressa no Shemá — “Ele fechará os céus e não haverá chuva” — significa que o shov, a descida da santidade dos “céus” supernos, é retido.

ובהיות כן צריך כ"א לעורר בחי' רצוא אם ישים אליו לבו⁹⁷ לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למתיקו כו'

Sendo assim, cada pessoa deve despertar o nível de ratzót — “Se voltar o coração para Ele” — para transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura, etc.,

Portanto, cada pessoa deve despertar o ratzót, voltando o coração para D'us, a fim de transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura.

ולעבדו בכל לבבכם⁹⁸ כו' שזהו בחי' ארץ ועי"ז ונתתי מטר ארצכם⁹⁹ כו' הוא בחי' השוב.

e “para servi-Lo com todo o vosso coração”, etc., que é o nível de “terra”; e, por meio disso, “darei a chuva da vossa terra”, etc., que é o nível de shov.

Isso é “para servi-Lo com todo o vosso coração”, a “terra” do ratzót; em resposta, vem “darei a chuva da vossa terra”, o shov que desce dos céus. Assim, o segundo parágrafo do Shemá descreve tanto o problema quanto sua solução.

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה¹⁰⁰ אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריק¹⁰¹ והיו עיניך רואות כו'.

Isso, porém, não ocorrerá no Tempo Vindouro, a respeito do qual está escrito: “E removerei o espírito de impureza”, etc.: não haverá kelipá alguma ocultando a revelação da Divindade. E também está dito: “Teu Mestre não ficará mais oculto, e teus olhos verão”, etc.

No Tempo Vindouro será diferente: D'us promete “remover o espírito de impureza”, de modo que nenhuma kelipá ocultará a Divindade, e “teu Mestre não ficará mais oculto; teus olhos verão”.

א"כ א"צ כלל ענין בחי' הביטול של היש שזהו בחי' הרצוא דעכשיו לצאת מבחי' ההפך המנגד כו'. וזהו הנני עושה חדשה בארץ.

Nesse caso, não haverá necessidade alguma da anulação do “algo” (yesh), que é o ratzót do presente — sair do nível oposto que se lhe contrapõe, etc. E este é [o sentido de] “Eis que faço algo novo na terra”.

Então não haverá necessidade de anular a própria sensação de existência (yesh), que é o que o ratzót de hoje faz ao irromper para fora de seu oposto. Este é o “algo novo na terra”: “terra” já não será um ratzót desse tipo.

פִּי שֶׁלֹא יִהְיֶה כִּמוֹ עֹכְשִׁיו בְּחַיֵּי רָצוֹא וְאַתְּעַדְלִית שְׁעִיִּי יִהְיֶה הֶהְמַשְׁכָּה שֶׁאֵז כִּיּוֹן שִׁיְהִיָּה הַגִּילּוּי לַמַּטָּה
כִּמוֹ לַמַּעֲלָה אִי־כֵן אֵין שִׁיֵּךְ רָצוֹא כּוֹי

Isto é, não haverá, como agora, ratzó e um despertar de baixo, por meio dos quais ocorre a descida; pois então, uma vez que a revelação embaixo será como é em cima, o ratzó não se aplica, etc.

Agora, a descida depende de nosso ratzó, o despertar de baixo. Então, como a Divindade será revelada embaixo tão abertamente quanto em cima, não haverá nada em direção ao qual “correr”.

(וּבֹזֶה יִי־לִּמִּישׁ כִּי הֶהְרִים יִמוּשׁוּ¹⁰² כּוֹי כִּי הֵר הֵיִינוּ בְּחַיֵּי רָצוֹא כְּנוֹדֵעַ מַעֲנִין לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁקִּרְאוּ הֵר¹⁰³
כּוֹי וְאֵז יִתְבַּטֵּל בְּחַיֵּי זֶה כִּיּוֹן שֶׁגַּם לַמַּטָּה יִהְיֶה הַגִּילּוּי מִמַּשׁ עֵין בַּעֲיֵן יִרְאוּ¹⁰⁴ כּוֹי)

(Com isso, pode-se explicar o que está escrito: “Pois os montes se afastarão”, etc.; pois “monte” é o nível de ratzó, como se sabe pela ideia de “não como Avraham, que o chamou de monte”, etc.; então esse nível será anulado, uma vez que também embaixo haverá uma revelação efetiva — “olho a olho verão”, etc.)

Parêntese: isso explica “os montes se afastarão”. Um “monte” representa o ratzó, a ascensão para o alto (o Talmud diz que Avraham chamou de “monte” o local do Templo). Quando a Divindade for vista “olho a olho” embaixo, essa ascensão já não será necessária.

וְעִיֵּךְ אִמַּר שִׁיְהִיָּה אֵז בְּחַיֵּי הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה¹⁰⁵ אֲנִי דוֹקָא דֵּהֵיִינוּ מִצַּד
אַתְּעַדְלִיעַ בְּלִבָּד וְלֹא מִצַּד אַתְּעַדְלִית כֻּלָּל כִּי אִי־צֵ אַתְּעַדְלִית רַק לְבַרֵּר וּלְהַפֵּךְ מַחְשׁוֹכָא לְנִהוּרָא כְּנִי־ל

Por isso Ele disse que então haverá “os novos céus e a nova terra que Eu faço” — “Eu”, especificamente; isto é, por um despertar do alto apenas, e não por um despertar de baixo de modo algum; pois um despertar de baixo só é necessário para refinar e transformar a escuridão em luz, como explicado acima.

Por isso D'us diz: “os novos céus e a nova terra que Eu faço” — “Eu”, por meio de um despertar do alto apenas. O despertar de baixo só é necessário para refinar o mundo e transformar sua escuridão em luz.

אַבֵּל לַעֲיִל שֶׁאִי־צֵ לֹזֶה יִהְיֶי בְּחַיֵּי אַתְּעַדְלִיעַ לְבַד עִיֵּךְ אִמַּר אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה וְהֵיִינוּ שְׁקוּרָא אוֹתָן בְּשֵׁם שָׁמַיִם
חֲדָשִׁים וְאָרֶץ חֲדָשָׁה.

Mas no Tempo Vindouro, quando isso não será necessário, haverá apenas um despertar do alto. Portanto, Ele disse “que Eu faço”, e por isso os chama de “novos céus” e “nova terra”.

No Tempo Vindouro, quando não houver escuridão a transformar, tudo virá apenas do alto; por isso são chamados de “novos” céus e “nova” terra.

פִּי שְׂבָאִים בְּבַחִי גִילּוֹי מִלְמַעְלָה לְמַטָּה מִצַּד עֲצֻמוֹת הַמַּאֲצִיל אֲשֶׁר לֹא הָיָה עֲדֵיין בַּחִי כֹז בְּבַחִי גִילּוֹי בְּרֹאשִׁית הַהִשְׁתַּלְשֻׁלוֹת.

Isto é, eles vêm como uma revelação de cima para baixo, da própria Essência do Emanador, um nível que ainda não havia estado em revelação no início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

São novos porque essa revelação vem da própria essência de D'us, “o Emanador”, um nível que nunca foi revelado, nem mesmo no início da cadeia dos mundos.

כְּמוֹ דְּכָתִיב בְּיוֹם עֲשׂוֹת ¹⁰⁶ ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם עֲנִין אֱלֹקִים זֶה הֵינּוּ בַּחִי הַצְמָצוֹם וְהַהִסְתָּר.

Como está escrito: “No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”; esse “Elokim” é o nível de tsimtsum e ocultação.

Em contraste, os céus e a terra atuais foram feitos, como diz Gênesis 2:4, por “Havayá Elokim”, e “Elokim” é o Nome do tsimtsum — contração e ocultação.

וּשְׁמַיִם וָאֶרֶץ דַּעֲכָשׂוּ נִמְשְׁכוּ עַל יְדֵי שֵׁם אֱלֹקִים כְּמִיֵּשׁ בְּרֹאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים ¹⁰⁷ כּוֹי וְעִיֵּי אֶרֶץ שֶׁהוּא בַּחִי רִצּוֹא נִמְתַּק הַדִּין וְהַצְמָצוֹם דְּשֵׁם אֱלֹקִים הַמַּעֲלִים וְהַמַּסְתִּיר.

Pois os céus e a terra atuais foram trazidos à existência por meio do Nome Elokim, como está escrito: “No princípio Elokim criou”, etc.; e, por meio de “terra”, que é o nível de ratzót, são adoçados o julgamento e o tsimtsum do Nome Elokim, que obscurece e oculta.

O mundo atual veio à existência por meio do Nome Elokim (“No princípio Elokim criou”). O ratzót de “terra” é o que abranda — literalmente, “adoça” — o julgamento e a ocultação de Elokim.

21 וְזֶהוּ בְּיוֹם עֲשׂוֹת ¹⁰⁸ ה' אֱלֹקִים שֶׁנִּכְלָל אֱלֹקִים זֶה בְּהוֹיָהּ וְזֶהוּ פִּי עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים. הֵינּוּ יַחֲדָה וְהַתְּכַלּוֹת שְׁמוֹת אֱלֹהֵי יָחִיד.

Este é [o sentido de] “No dia em que Havayá Elokim fez”: que este Elokim está incluído em Havayá. Este é o sentido de “Havayá Elokim fez” — a união e integração desses Nomes.

A combinação “Havayá Elokim” no versículo expressa que o Nome Elokim (contração) está incluído em Havayá (o infinito). Assim, “Havayá Elokim fez” refere-se à união e integração desses dois Nomes.

וְכִיֵּי הוּא עִיֵּי אֶרֶץ וּשְׁמַיִם בַּחִי רִיֵּשׁ. אֶךְ צִיֵּל אֶרֶץ קִדְמָה דּוֹקָא בַּחִי רִצּוֹא תַּחֲלָה.

Tudo isso ocorre por meio de “terra” e “céus”, os níveis de ratzót e shov; mas “terra” deve vir primeiro — primeiro o nível de ratzót.

Essa união é alcançada por meio de “terra” e “céus”, ratzót e shov; na ordem atual, porém, “terra” deve vir primeiro, como diz o versículo: “terra e céus”.

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים ואז יהיו שמים קודם

Mas no Tempo Vindouro, quando houver novos céus e nova terra, isso será o nível de “que Eu faço”, não por meio das contrações do Nome Elokim; então os céus virão primeiro,

No Tempo Vindouro, os novos céus e a nova terra serão “que Eu faço”, sem as contrações de Elokim; por isso, “céus” virá primeiro.

כי א"צ לבחי קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו¹⁰⁹ שהוא בחי גילוי מלמעלה למטה:

pois não haverá necessidade de o ratzô vir primeiro, etc. E este é [o sentido de] “E Sua flecha sairá como relâmpago”, que é o nível de revelação de cima para baixo.

Então não será necessário um ratzô prévio. “Sua flecha sairá como relâmpago”, de Zechariá, descreve uma revelação assim, que irrompe de cima para baixo.

SEÇÃO 7 • 122-26

Ratzo e shov no fluxo divino

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה דאם הם באים רק בבחי אתעדל"ע לבד שזהו

Mas é preciso entender, a respeito dos novos céus e da nova terra: se eles vêm somente por meio de um despertar do alto, o que é

O Alter Rebe apresenta uma dificuldade em relação ao próprio versículo do maamar. Diz-se que os novos céus e a nova terra vêm exclusivamente de um despertar do alto; é isso que significa “que Eu faço”.

פ"י אשר אני עושה¹¹⁰ כו' א"כ איך יתכן בזה בחי ארץ בחי רצוא מלשון רץ כנ"ל

o sentido de “que Eu faço”, etc., como pode haver nisso [um nível de] “terra”, o nível de ratzô, derivado do termo “correr” (ratz), como explicado acima?

Se assim é, como pode haver “terra” no futuro, se “terra” significa ratzô, o correr de uma criatura para o alto, em direção a D'us?

(והרי לעתיד לא שייך בחי רצוא כלל אפי' מלמטה כמשנת"ל. וכ"ש לכאורה דלא שייך בחי זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בחי אשר אני עושה).

(Pois no Tempo Vindouro o ratzô não se aplicará de modo algum, nem mesmo de baixo, como explicado acima; e, com mais razão, aparentemente esse nível não se aplica à revelação que vem do alto, que é o nível de “que Eu faço”).

O parêntese aprofunda a pergunta: acabou-se de explicar que, no futuro, nem mesmo as criaturas de baixo terão ratzô; com mais razão, então, o ratzô não tem lugar numa revelação que vem de D'us, do alto.

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בחיי שמים לבד.

Por que, então, Ele disse “e a nova terra que Eu faço”? Deveria ter mencionado apenas o nível de “céus”.

Então por que o versículo fala da “nova terra que Eu faço”, e não apenas de novos céus?

אך הענין הוא דגם בבחי' אתעדל"ע בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש רק שהשמים קדמו לארץ.

Mas a explicação é que, mesmo num despertar do alto apenas, há esses dois níveis de ratzô e shov, só que os céus precedem a terra.

A resposta, em resumo: mesmo um fluxo que vem exclusivamente do alto contém ambos os movimentos, ratzô e shov — só que, nesse caso, “céus” vem antes de “terra”. Os próximos parágrafos explicam como.

23 ולהבין איך יתכן בחי' רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

Para entender como pode haver um nível de ratzô na própria Essência do Emanador, uma vez que nada de modo algum O oculta:

Até aqui, o ratzô foi descrito como o anseio de uma criatura de escapar da ocultação. Como pode existir algo semelhante na própria essência de D'us, onde nada oculta coisa alguma?

הנה יובן עד"מ שאנו רואים בחי' רו"ש כגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק בלבו ונקי'

בזוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא רו"ש בהתפשטות והסתלקות

pode-se entender por meio de uma analogia. Vemos um nível de ratzô e shov no corpo físico humano, na respiração de vida que há dentro dele e pulsa em seu coração, chamada no Zohar de “batimento do coração” (defiku deliba). Pois a força vital do coração vem especificamente por meio da respiração — ratzô e shov, em expansão e retração —

Uma analogia com o corpo humano: a respiração de vida no coração pulsa; o Zohar a chama de “batimento do coração”. A vitalidade do coração funciona como a respiração — expande-se e retrai-se, o que corresponde a ratzô e shov.

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

e assim se repete continuamente: expande-se, depois se retrai novamente, depois expande-se outra vez, como o pulso na mão, em que a força vital é conduzida e se expande, depois se retrai novamente e torna a se expandir.

O pulso no punho demonstra o mesmo ritmo: a força vital se espalha, recolhe-se e volta a se espalhar, continuamente.

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא¹¹¹ שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שכלב והיינו ממש כמו בחי' רי"ש.

E o mesmo ocorre exatamente no batimento do coração, que consiste na expansão, retração e expansão da respiração de vida que há no coração; isso é exatamente como o nível de ratzô e shov.

O batimento do coração é exatamente esse ritmo de expansão e retração da respiração de vida, e corresponde a ratzô e shov.

ונמצא רי"ש כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל שרי"ש זה¹¹² הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות והסתלקות כו' שזהו בחי' רי"ש) וגם

Assim, esse ratzô e shov ocorre ainda inteiramente no próprio corpo da pessoa, e não de algo alheio em direção a ela (isto é, esse ratzô e shov é semelhante à condução da força vital da alma para dentro do corpo, cuja ordem se dá por meio de expansão e retração, etc., o que é o nível de ratzô e shov). E também,

É fundamental que esse ratzô e shov ocorra inteiramente dentro do próprio corpo; nada de fora obstrui a força vital nem a afasta. É simplesmente a maneira pela qual a vitalidade da alma flui para o corpo — expandindo-se e retraindo-se.

הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור בהכלי.

pode-se entender ainda, por meio dessa analogia, que no batimento do coração o ratzô não precede o shov; ao contrário, o shov precede o ratzô, como se percebe claramente: primeiro há a expansão e a condução da força vital ao coração, que é como o nível de shov, a condução da luz para dentro do recipiente.

A analogia mostra um segundo ponto: no batimento do coração, o shov vem antes do ratzô. Primeiro, a força vital se expande para dentro do coração, como o shov, a luz entrando num recipiente.

ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן חוזר חלילה.

Mas imediatamente ela se retrai novamente, o que é o nível de ratzô e a retração da luz para fora do recipiente; depois volta a se estabelecer, e assim por diante, continuamente.

Imediatamente ela se retrai — como o ratzô, a luz saindo do recipiente — e depois volta a se estabelecer, repetidamente.

וכדמיון הנשימה מהבל הפה שבתחלה יתפשט ההבל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט. וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב¹¹³ שמלמעלה למטה

É como a respiração pela boca: primeiro o sopro e o ar se expandem para fora, e imediatamente retornam, voltando a se expandir. Seguindo esse modelo, quem for perspicaz compreenderá o ratzó e shov no alto, de cima para baixo

A respiração é semelhante: primeiro o sopro sai, depois volta e então sai novamente. A partir disso, o leitor atento pode compreender o ratzó e shov no fluxo de cima para baixo.

(ולא בבחי' רוי"ש שוהחיות רצוא ושוב של הנברא"י כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות.

(e não apenas o ratzó e shov do “e os chayot corriam e voltavam”, das criaturas, etc.; pelo contrário, também no fluxo superno do Infinito, bendito seja Ele, para os recipientes e os mundos.

Parêntese: ratzó e shov existem não apenas nas criaturas, como os chayot da visão de Yechezkel, mas também no fluxo do Infinito para os recipientes (as Sefirot) e os mundos.

וגם אפי' ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

E também, até mesmo no próprio princípio, desde o início da descida do Infinito, bendito seja Ele, para revestir-se na raiz dos recipientes — que é a raiz de todos os mundos, superiores e inferiores — aplicam-se igualmente ratzó e shov, isto é, retração e expansão.

Mesmo no primeiro estágio, quando a Luz Infinita é atraída para revestir-se na raiz dos recipientes — a fonte de todos os mundos — há retração e expansão.

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שאל"כ יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה^{114, 115} (כו')

Pois, assim que é atraída e se expande, deve haver retração; caso contrário, os recipientes deixariam de ser recipientes, etc. A expansão é que vem primeiro. Isso se assemelha ao nível de shov; depois vem o nível de retração e ratzó, e assim por diante, continuamente. E veja o que é explicado em outro lugar sobre o versículo “E tomarão para Mim uma oferenda”, etc.),

A razão é que, se a luz continuasse a se expandir sem se retrair, os recipientes seriam sobrepujados e deixariam de ser recipientes. Por isso, o fluxo precisa pulsar. Ainda assim, a expansão vem primeiro (shov), e depois vem a retração (ratzó). O Alter Rebe remete a seu discurso sobre “E tomarão para Mim uma oferenda” para maiores esclarecimentos.

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שהתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

que também se aplica um nível de ratzô; só que a expansão da luz vem primeiro, e depois ela imediatamente volta a se retrair e torna a se expandir.

Retomando a frase principal: o ratzô também se aplica ao fluxo que vem do alto; só que, nesse caso, a expansão da luz vem primeiro, e depois ela imediatamente se retrai e volta a se expandir.

וזהו ענין קול דודי דופק¹¹⁶ שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

E este é o sentido de “A voz do meu amado bate” (dofek): a voz e a descida de cima para baixo também são como o pulso (dofek) mencionado acima.

Este é o sentido de “A voz do meu amado bate (dofek)”, em Shir HaShirim: a “voz” divina que flui até nós pulsa como um batimento do coração (dofek).

24 ונקי זה בע"ח¹¹⁷ בשם מטי ולא מטי¹¹⁸ שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבחי' מטי הוא

בחי' ההתפשטות קודם לבחי' לא מטי. והכל בבחי' אלקות עצמו.

Em Etz Chaim isso é chamado de “alcança e não alcança” (mati velo mati): a luz alcança e se expande, depois volta a se retrair e não alcança. O nível de “alcançar”, a expansão, precede o nível de “não alcançar”. E tudo isso ocorre dentro da própria Divindade.

Etz Chaim, a obra clássica do Arizal, chama esse pulso de “alcança e não alcança” (mati velo mati): a luz alcança o recipiente, depois se retrai e não alcança. “Alcançar” vem primeiro. E tudo isso ocorre dentro da própria Divindade, não por causa de alguma ocultação externa.

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא.^{120, 119} ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבחי'

הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

E este é [o sentido de] “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”. A razão pela qual o fluxo divino é comparado ao fogo é que a natureza do fogo é retrair-se após a expansão, como o batimento do coração.

É por isso que a Torá chama D'us de “fogo consumidor”. A natureza do fogo é irromper para fora e depois retrair-se — ele tremula — como o batimento do coração; por isso, é uma imagem adequada para o fluxo divino.

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בחי' ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע לבד בזה יש ג"כ בחי' שמים וארץ.

E este é o significado dos novos céus e da nova terra: na emanção superior, que é emanada somente por um despertar do alto, também existem os níveis de céu e terra.

Isso resolve a pergunta do parágrafo 22: os novos céus e a nova terra, emanados puramente do alto, também contêm “céu” e “terra”.

ההמשכה בחי' מטי נק' שמים ובחי' ההסתלקות האור מהכלי הנק' לא מטי זהו בחי' ארץ מל' רצוא.

A emanção, o nível de “alcançar”, é chamada “céu”; e o nível da retirada da luz do recipiente, chamado “não alcançar”, é o nível de “terra”, do termo ratzót.

No próprio fluxo divino, a emanção da luz para dentro do recipiente (“alcançar”) é “céu”, e a retirada da luz do recipiente (“não alcançar”) é “terra” — ratzót, um correr de volta para o alto.

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בחי' מטי קדם לבחי' לא מטי. משא"כ ברצוא ושוב דנבראים צ"ל תחלה ארץ בחי' רצוא ואח"כ שמים בחי' שוב. וכמ"ש והחיות רוי"ש¹²¹ וכתוב ביום עשות כו' ארץ ושמים¹²² כנ"ל.

Portanto, aqui “céu” precede “terra”, pois o nível de “alcançar” precede o nível de “não alcançar”. Isso não ocorre com o ratzót e o shov dos seres criados, nos quais primeiro deve haver “terra”, o nível de ratzót, e depois “céu”, o nível de shov — como está escrito: “E os chayot corriam e voltavam”; e está escrito: “No dia em que [Havayah Elokim] fez”, etc., “terra e céus”, como explicado acima.

É por isso que o versículo diz “novos céus e nova terra”, com o céu primeiro: no pulso divino, alcançar precede não alcançar. Nas criaturas, ao contrário, o ratzót vem primeiro — “os chayot corriam e voltavam” e “terra e céus” — como explicado acima.

“Assim estarão a vossa descendência e o vosso nome”

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבחי' הפנימיו'

ועצמיות מה שאין אתעדל"ת מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.¹²³

E este é o significado de “Assim como os novos céus e a nova terra”, etc., “estão diante de Mim”: “diante de Mim” (lefanai), precisamente — isto é, no nível da dimensão mais interior e da essência, aonde um despertar de baixo não chega de modo algum. “Assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.”

O versículo continua: os novos céus e a nova terra “estão diante de Mim”. Lefanai, “diante de Mim”, compartilha sua raiz com penim, “interior”, e assim aponta para a essência mais interior de D'us, um nível que nenhum despertar humano pode alcançar. E, ainda assim: “assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome”.

פי' זרעכם ושמכם הוא בחי' אתעדל"ת וההמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת. כי הנה המצות נק' בשם

זריעה כמ"ש זורע צדקות.¹²⁴

O significado de “a vossa descendência e o vosso nome” é o nível do despertar de baixo e da emanção que é emanada por meio do despertar de baixo. Pois as mitsvot são chamadas “semeadura”, como está escrito: “Ele semeia caridade”,

“A vossa descendência e o vosso nome” representam o despertar de baixo e aquilo que ele atrai para baixo. As mitsvot são chamadas “semeadura”, como na bênção antes do Shemá, na qual D'us “semeia caridade”.

ועי"ז מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי' ש"ע נהורין כו'. ושמכם הוא בחי' קבלת עומ"ש ויעש דוד

שם.¹²⁵

e por meio disso “faz brotar salvação”, na revelação da Divindade a partir do nível dos 370 luminaires, etc. E “o vosso nome” é o nível da aceitação do jugo do Reino dos Céus, como está escrito: “E David fez um nome”.

Essa bênção continua dizendo que D'us “faz brotar salvação”: como uma semente, a mitsvá produz um crescimento muito maior do que ela própria, uma revelação dos “370 luminaires” (termo do Zohar para um nível muito elevado de luz divina). “O vosso nome” é a aceitação do jugo do Céu, como em “David fez um nome”, sendo David o modelo da realeza.

28 והנה כבר מבואר שבחיי שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי' שאין אתעדל"ת מגעת לשם כלל שגילוי זה יהי לע"ל.

Ora, já foi explicado que o nível dos novos céus e da nova terra é uma revelação de um nível que um despertar de baixo não alcança de modo algum, e que essa revelação ocorrerá na Era Vindoura.

O Alter Rebe reafirma: os novos céus e a nova terra são uma revelação futura de um nível que nenhum despertar de baixo pode alcançar.

וא"כ סד"א שהמשכה שע"י אתעדל"ת בתומ"צ בבחי' ארץ ושמים שלנו רוי"ש תהי' בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני עושה.

Nesse caso, poder-se-ia pensar que a emanção por meio de um despertar de baixo, na Torá e nas mitsvot — no nível da nossa “terra e céu”, ratzô e shov — será completamente anulada por causa daquela revelação extraordinária proveniente do nível de “que Eu faço”.

Poder-se-ia concluir que o nosso serviço atual — Torá e mitsvot, a “terra e o céu” de ratzô e shov que fazemos surgir — será absorvido e perderá todo o significado diante daquela revelação avassaladora.

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם.¹²⁶ שגם בחי' זו דאתעדל"ת יתעלה להיות עומדים לפניי בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

Por isso, Ele disse: “Assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome”: também esse nível do despertar de baixo será elevado, para estar “diante de Mim”, no próprio nível mais interior, assim como o nível dos novos céus e da nova terra, etc.

O versículo responde: “assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome”. O nosso despertar de baixo também será elevado para estar “diante de Mim”, no nível mais interior, assim como os novos céus e a nova terra.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי¹²⁷ ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי' אתעדל"ת בחי' לעבדה ולשמרה¹²⁸ כו'. הנה בחי' זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

Como está escrito: “Eis que o Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito sublime.” Isto é, “Meu servo” é o nível do despertar de baixo, o nível de “para trabalhá-lo e guardá-lo”, etc. Esse mesmo nível será elevado de ascensão em ascensão, até “muito sublime”.

As palavras de Isaías, “Meu servo prosperará... e será muito sublime”, dizem o mesmo: “Meu servo” é o serviço do despertar de baixo, como na incumbência dada a Adam, “para trabalhá-lo e guardá-lo”. Esse serviço subirá de nível em nível até ser “muito sublime”.

NA AVODÁ

Por meio da contemplação em Pesukei deZimra e no Shemá, a pessoa deve despertar um anseio pelo próprio D'us, além de tudo o que há nos mundos, e assim superar a ocultação da alma animal. Esse anseio deve então “retornar” ao estudo da Torá e às mitsvot práticas, vivendo no corpo para realizá-las. Quem busca até mesmo prazeres permitidos por si mesmos, sem qualquer anseio por D'us, está “fora da terra” e alimenta a kelipá. E esse serviço, realizado agora por meio de um despertar de baixo, permanecerá para sempre diante de D'us.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que os céus e a terra físicos devem ter correspondentes espirituais na Torá e em Israel, e qual corresponde a cada um?
2. Como o contraste entre D'us como “Rei” e como “Único” molda o amor do Shemá?
3. Por que o ratzo da oração é apenas uma preparação para o shov, e como a expressão “contra a tua vontade, vives” manifesta isso?
4. Se o ratzo pertence às criaturas que escapam da ocultação, como pode haver ratzo no próprio fluxo de D'us? O que ilustram o batimento cardíaco e o fogo?
5. Por que o versículo coloca o céu antes da terra no futuro, e o que a promessa “assim estarão a vossa descendência e o vosso nome” significa para o nosso serviço de agora?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 כי כאשר השמים

A nota identifica uma transcrição anterior deste mesmo discurso, registrada pelo Rebe do meio quando o Alter Rebe o proferiu no Shabat da Parashá Va'eira; ela permite ao leitor comparar a formulação do maamar tal como foi anotada pela primeira vez.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א — בסה"מ תקס"ז ע' כז, נאמרה שבת פ' וראר. ראה לעיל
בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות ביאורים וקיצורים באוה"ת כרך ג תע,
א (זהו הנדפס בלקו"ת שה"ש ג). הסיום להגהות הנ"ל בכרך ו תתרמב, ב.
ביאור בכרך ג תפא, ב (מלקו"ת לג"פ) תרפא, א. כרך ו תתרמג, א.
תתרמד, ב. תתרמט, א. ראה נ"ך כרך ג ע' ארנא.

2 כי כאשר השמים

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecem diante de Mim... assim permanecerão vossa descendência e vosso nome.” Todo o maamar interpreta esse versículo, ao qual retorna nos parágrafos finais.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כִּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי
נְאֻמֵּי' בֶן יַעֲמֹד זֶרְעֲכֶם וּשְׁמֲכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי' סו, כב.

3 בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rashi, seguindo os Sábios, explica que o mundo foi criado por causa da Torá, “o princípio do Seu caminho”, e por causa de Israel, “o primeiro de Seu produto”.

Rashi on Genesis 1:1:2'ב'א'א'על בראשית

בראשית ברא אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח'), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב'); ואם באת לפרשו כפשוטו, כך פרשוהו בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ היתה תהו ובהו וחשך ויאמר אֱלֹהִים יְהי אור ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאלו קדמו, שאם בא להורות כך, היה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' שאין לה ראשית במקרא שאינו דבוק ...

בְּרֵאשִׁית — NO PRINCÍPIO CRIOU. Este versículo exige explicação, tal como nossos Sábios o explicaram: D'us criou o mundo em mérito da Torá, que é chamada (Provérbios 8:22) «o princípio (רֵאשִׁית) do Seu (de D'us) caminho», e em mérito de Israel, que é chamado (Jeremias 2:3) «o princípio (רֵאשִׁית) da Sua (de D'us) colheita». Se, porém, desejás explicá-lo em seu sentido simples, explica-o assim: No princípio da criação do céu e da terra, quando a terra era sem forma e vazia e havia escuridão, D'us disse: «Haja luz». O ...

4 בראשית... וארז"ל... בשביל ישראל... התורה שנק' ראשית

O versículo inicial da Torá; o maamar interpreta sua primeira palavra, à luz do Midrash, como “por causa de reishit”.

בראשית א:א' Genesis 1:1

בְּרֹאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 1:4'א:רבה

”בְּרֹאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): ”הִי קִנְיַי רֵאשִׁית דְּרֹכִי” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): ”נִכּוֹן כִּסֵּאךָ מֵאֵל וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): ”כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): ”זָכוֹר עֲדַתְךָ קִנְיַת קֹדֶם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): ”כִּסֵּא כְבוֹד מְרוֹם מֵרָאשׁוֹן וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ויקרא רבה ל"ו:ד' **Vayikra Rabbah 36:4**

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, א. ראה ב"ר פ"א, ד. ויקיר פל"ו, ד. רש"י ורמב"ן בראשית א, א. נתבאר בד"ה כי עמך מקור חיים ת"ש.

5 שמים וארץ הגשמיים

O Tzemach Tzedek tem uma glosa sobre estas mesmas palavras (“o céu e a terra físicos”) em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כרך ו' תתרמ"ד, ב' י"ש הגה"ה לכאן.

PARÁGRAFO 2

6 למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה

Sobre “D’us chamou a terra seca de erets”, o Midrash pergunta por que ela é chamada erets e responde: porque

correu (ratsá) para cumprir a vontade (ratson) de seu Criador.

Bereshit Rabbah 5:8 ח'ח:ח'ח' בראשית רבה

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמיא:

«D'us chamou Terra à terra seca, e ao ajuntamento das águas chamou Mares, e D'us viu que era bom» (Gênesis 1:10). «D'us chamou Terra [eretz] à terra seca». Por que foi chamada eretz? Porque se apossou [ratzetá] em cumprir a vontade de seu Criador. Rabi Natan, em nome de Rabi Acha, e Rabi Berequia, em nome de Rabi Yitzchak, disseram: «Eu sou D'us Todo-Poderoso [Shaddai]» (Gênesis 17:1) — Eu sou Aquele que disse aos céus e à terra: «Basta [dai]». Se não fosse assim, eles teriam continuado a se estender ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

למה נקרא שמה ארץ

A nota remete ao maamar anterior em Torah Ohr, que também cita este Midrash sobre o nome erets.

Bereshit Rabbah 5:7 ח'ז:ח'ז' בראשית רבה

... א"ל הקדוש ברוך הוא אמר לה האריכי הרחיבי קבלי אוכלוסין הה"ד (ישעיה נד) הרחיבי מקום אהלך למה כי ימין ושמאל תפרוצי וגו':

O costume do mundo é que uma pessoa despeja de um recipiente cheio em um recipiente vazio. Será possível despejar de um recipiente cheio em outro cheio? O mundo inteiro é todo água e, no entanto, dizes: «a um só lugar»? Mas daqui [vemos] que um espaço menor pôde conter mais do que seu tamanho comportava. (Kohélet e Vayikrá Rabá 19:9). De modo semelhante: «Moisés e Aarão reuniram a assembleia [diante da rocha]» (Números 20:10). [O espaço diante da rocha] tinha o tamanho de uma pequena peneira e, no entanto, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר ה, ז. וראה לעיל בהמאמר הקודם.

8

לי רץ וגם לי רצון

A nota remete a outro discurso do Alter Rebe em que ratsá também é interpretado tanto como correr quanto como vontade; é um tratamento paralelo do jogo de palavras.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשיב. אוה"ת כרך ג תפא, ב.

9

בכה ארוץ גדוד

No cântico de David: "Pois por Ti corro contra uma tropa; por meu D'us salto sobre uma muralha." O maamar inter-

pretará as duas partes do versículo como etapas do ratso da alma.

II Samuel 22:30 ל'כ"ב:ל'כ"ב שמואל ב

כִּי בָכָה אֲרוּץ גְּדוּד בְּאַלְקֵי אֲדֹלָג־שׁוּר:

Pois contigo avanço contra uma tropa; com meu D'us escalo uma muralha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-ב כב, ל.

PARÁGRAFO 3

10

והחיות רצוא ושוב

Na visão da carruagem: "os chayot corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago". Toda a discussão do maamar se constrói sobre esses dois movimentos.

Ezekiel 1:14 י"ד:ל'חזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאֵה הַקֶּזֶק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, יד.

11

שרפים עומדים ממעל לו

Na visão de Isaías: "serafins estavam acima Dele". O Alter Rebe cita a interpretação "acima de Sua Shechiná" como outro exemplo de anjos que se elevam para além de seu lugar.

Isaiah 6:2 י"ב:ו' ישעיהו

שָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתִים יָכֹסֶה כְּנָפָיו וּבְשָׂתִים יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתִים יַעֲרֹפֶה:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ב.

12

ממעל לשכינתו

A passagem indicada pela nota (que começa perto desta coluna) trata de um nível acima da vontade, chamado "o circundar do circundante", que também está acima do conhecimento e da vontade de uma pessoa.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צט, ד. מאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' רטז. ובארוכה באוה"ת על נ"ך ישע"י ע' קנט ואילך. ובביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר האמצעי לפי אחרי עט, ב (בדף עח, א). ובביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' שנו. בסה"מ תקס"ז ע' כח אינו מביא פסוק זה. וליתא עד שו"ה ית' — והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש.

PARÁGRAFO 4

13 ואל אישך תשוקתך

Dito a Eva: “e teu anseio será por teu marido”. O maamar aplica isso ao anseio da Comunidade de Israel por D'us.

בראשית ג:16 ט"ז

אֵלֶּי־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנָךְ וְהִרְגָה בְּעֶצֶב תִּלְדִּי בָנִים וְאֵלֶּי־אִישְׁךָ תִּשְׁקָתָךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, טז.

14 וכן בחיי כללות נשי... להיות עם ודבר נפרד

A nota diz que esta passagem está copiada em Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

נעתק גם בלקו"ת במדבר ה, ב.

15 מחדש בטובו

A bênção antes do Shemá diz que D'us “em Sua bondade renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”; o Alter Rebe cita essas palavras como tema de contemplação.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור חי

לֹאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאֱמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מַלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: כְּאֲמֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדוֹ: אוֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֵּאִיר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֲרָה לְאוּרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Ao Todo-Poderoso Bendito oferecem melodias agradáveis; ao Rei, o Todo-Poderoso, [que está] vivo e perdura, entoam hinos e fazem ouvir louvores. Pois somente Ele realiza feitos poderosos, cria coisas novas; Senhor das batalhas, semeador de atos de justiça, Aquele que faz brotar a salvação; Criador das curas. Temível nos louvores, Senhor das maravilhas, Ele renova com Sua bondade, a cada dia e continuamente, a obra da criação, como está dito: «[Agradecei Àquele] que fez os grandes luminares, pois Sua bondade é eterna». Faze brilhar uma nova luz sobre Sião, e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

16

ולאהבה את ה'

“Amar D'us... e apegar-se a Ele, pois Ele é tua vida.” Isso mostra que o amor e o apego crescem do reconhecimento de D'us como a vida da pessoa.

Deuteronomy 30:20 כ"י

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעַע בְּקִלּוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאָרְךְ יָמֶיךָ לְשִׁכַּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַת לָהֶם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaac e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

PARÁGRAFO 5

17 רוממות אל בגרונם

“Os louvores de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão.” O maamar interpreta os louvores de Pesukei deZimra como a “espada”.

Psalms 149:6 ו"ט

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגֵרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִּיּוֹת בְּיָדָם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

18 לעשות נקמה

“Para executar vingança contra as nações” — entendido aqui como romper as divisórias que ocultam a divindade (mais adiante, no parágrafo 17, como subjugar a alma animal e o corpo).

Psalms 149:7 ו"ז

לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכַחוֹת בְּלִאֲמִים:

Para executar vingança sobre as nações e castigos sobre os povos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 אך כדי... צריך הוא

O TzemaCh Tzedek observa que “Mas, para chegar a isso” parece repetir o que acabou de ser dito — que Pesukei deZimra prepara para a Shemoneh Esreh ao romper as telas — e explica que aqui o Alter Rebe acrescenta que Pesukei deZimra prepara para o Shemá, pois o ratso ocorre no Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי בראשית כרך ו הגהות לד"ה כי כאשר השמים סעי"א שלכאורה יש כאן כפל לשון דכבר אמר שפסוד"ז הוא הכנה בלבד לשמוע לקרוע המסכים כו, אם כן מה בא לחדש שנית באמרו אך כדי כו צריך הוא כו, אך הענין הוא דכאן בא לומר, שפסוד"ז הוא הכנה לקי"ש כי בחיי הרצוא הוא בקי"ש כני"ל.

20

ברוך שאמר והיה העולם

A bênção que abre Pesukei deZimra, louvando D'us, “que falou e o mundo veio a existir”; inclui as palavras “Único, Vida dos mundos, Rei”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, פסוקי דזמרה, תפילת שחרית, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר בי

ברוך שֶאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. ברוך הוא. ברוך עוֹשֶׂה בְּרָאשִׁית. ברוך אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה. ברוך גּוֹזֵר וּמְקַנֵּם. ברוך מְרַחֵם עַל-הָאָרֶץ. ברוך מְרַחֵם עַל-הַבְּרִיּוֹת. ברוך מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. ברוך חַי לְעַד וְקִנְיָן לְנֶצַח. ברוך פּוֹדֶה וּמַצִּיל. ברוך שֶׁמּוֹ. ברוך אֵתָהּ ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל הָאֵב הַרְחֵק מִמֶּה לֵּל בְּפִי עַמּוֹ מִשִּׁבְחָהּ וּמִפְאָרָהּ בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו וּבְשִׁירֵי יָד עֲבָדָהּ. נְהַלֵּךְ ה' אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבִזְמִירוֹת נִגְדָלָהּ וּנְשַׁבְּחָהּ וּנְפַאֲרָהּ וְנִזְכִּיר שְׁמָהּ ...

Bendito seja Aquele por cuja palavra o mundo veio a existir; bendito seja Ele. Bendito seja Aquele que sustenta a criação; bendito seja Aquele que diz e faz; bendito seja Aquele que decreta e cumpre; bendito seja Aquele que Se compadece da terra; bendito seja Aquele que Se compadece das criaturas; bendito seja Aquele que recompensa generosamente os que O temem; bendito seja Aquele que vive para sempre e existe eternamente; bendito seja Aquele que redime e salva. Bendito seja Seu Nome. Bendito és Tu, D'us nosso, Rei do universo, ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

21

שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם

Rivka é informada a respeito dos gêmeos em seu ventre: “uma nação prevalecerá sobre a outra”; o maamar aplica isso à alma divina e à alma animal.

בראשית כ"ה:23

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גִוִּים בְּבִטְנָהּ וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּנִּיהֶם יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מִלֵּאָם יִאָּמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

E D'us lhe disse: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se separarão de tuas entranhas; um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Megillah 6a:17-18 מְגִלָּה ו' א"י"ז-י"ח

רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק אָמַר מִהֵכָא: “וְלֹאִם מִלֵּאָם יִאָּמֵץ”. וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק, מֵאִי דְתַבִּיב: “וְיִחוּד רִשָּׁע בַּל לְמַד צִדִּיק”. אָמַר יִצְחָק לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִחוּד עָשׂוֹ. אָמַר לוֹ: רִשָּׁע הוּא! אָמַר לוֹ: “כָּל לְמַד צִדִּיק”. אָמַר לוֹ: “בְּאֶרֶץ נְכוֹחוֹת יַעֲוִל”. אָמַר לוֹ: אִם כֵּן, “כָּל יִרְאֵה גְאוּת ה'”.

Rabi Nahman bar Yitzhak deduziu a mesma lição daqui: «E uma nação será mais forte do que a outra» (Gênesis 25:23). Rabi Yitzhak também disse: Qual é o sentido do que está escrito: «Que se mostre favor ao ímpio, mas ele não aprenderá a justiça» (Isaías 26:10)? Isaac disse perante o Santo, bendito seja: «Senhor do universo, mostra misericórdia a Esaú». Ele respondeu: «Ele é ímpio». Ele lhe disse: «Ele não aprendeu a justiça». Ele respondeu: «Na terra da retidão, ele agirá perversamente» (Isaías 26:10). Ele disse: «Se assim é, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כג. מגילה ו, א.

22

וכשזה קם

Rashi explica que os dois nunca serão grandes ao mesmo tempo: “quando esta se ergue, aquela cai”.

Rashi on Genesis 25:23: כ"ה: כ"ג: ה' י"א על בראשית כ"ה

מלאם יאמץ. לא יִשּׁוּ בְּגִדְלָהּ, כְּשֶׁנָּה קָם וְהָ נִפְלָה, וְכֵן הוּא אוֹמֵר אֶמְלֶאָה הַתְּרַבָּה (יחזקאל כ'), לא נִתְמַלְאָה צוּר אֶלָּא מִתְרַבְּנָה שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם:

Малам яаеце — UMA NAÇÃO SERÁ MAIS FORTE DO QUE A OUTRA — Nunca serão igualmente grandes ao mesmo tempo: quando uma se elevar, a outra cairá. Assim está dito (Ezequiel 26:2): «[Pois Tiro (colonizada por Esav) diz a respeito de Jerusalém:] Ficarei plena com ela, que foi devastada». Tiro tornou-se poderosa somente por causa da ruína de Jerusalém (Meguilá 6a).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

23

הרצוא בשעת ק"ש . . . השוב דשמ"ע

A passagem indicada pela nota (que começa perto desta coluna) explica “Põe-me como um selo sobre teu coração” por meio das correias dos tefilin, que representam os atributos emocionais superiores: eles são estendidos por meio do intelecto, mas têm sua raiz acima dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מז, א. שער האמונה לאדה"א עז, ב.

24

שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, א.

25

שמים וארץ וכל צבאם

“E os céus e a terra e todo o seu exército foram concluídos.”

בראשית ב' א:1

וַיֵּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם:

E foram concluídos o céu e a terra, e todo o seu exército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בישתבח מלך יחיד חי העולמים

Yishtabach, que encerra Pesukei deZimra, conclui com D'us como “Rei... Vida dos mundos” (o texto do Alter Rebe lê “Rei, Único, Vida dos mundos”).

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Yishtabach סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ישתבחה

יִשְׁתַּבַּח שְׁמָהּ לְעַד מְלִכְנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בְּשִׁמְיָם וּבְאֶרֶץ. כִּי לֵךְ נָאָה ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבַחָהּ הִלֵּל וּמְרָה. עוֹ וּמְשַׁלָּה. נִצַּח גְּדֻלָּהּ וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וּתְפִאָּרֶת. קִדְשָׁהּ וּמְלִכוּת. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת מַעֲתָה וְעֵד-עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי וּמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים.

Louvado seja o Teu Nome para sempre, nosso Rei, D'us Todo-Poderoso, o grande e santo Rei nos céus e na terra.

Pois a Ti convém [oferecer] louvor, D'us nosso e D'us de nossos pais, canto e elogio, glorificação e hinos, [proclamar a Tua] força e domínio, vitória, grandeza e poder, louvor e glória, santidade e realeza, bênçãos e agradecimentos, de agora e para sempre. Bendito és Tu, D'us, Todo-Poderoso, Rei grande em [nosso] louvor, D'us a Quem [oferecemos] nossa gratidão, Senhor de [cujas] maravilhas louvamos, Aquele que escolhe cantos e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

27

ממנו ית'

Variante manuscrita: depois de “Dele, bendito seja”, este manuscrito acrescenta a palavra “bishvil” (“por causa de”).

A NOTA DA KEHOT

בבזך ביאור על התורה לכן אמור לבניי קג, ב נוסף אח"כ תי: בשביל.

PARÁGRAFO 6

28

ועד אין לו הפסק

Rabi Eliezer ben Yaakov ensina que, onde quer que a Torá diga netsach, selah ou va'ed, significa “sem interrupção, para sempre”.

Eruvin 54a:14-15 ט"ז א: "עד" עירובין נ"ד

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצו". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "ה' ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין נד, א.

29

היש מספר לגדודיו

“Há número para Suas tropas?” — as hostes angélicas são incontáveis.

Job 25:3 ג: איוב כ"ה

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורחו:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג.

30

אלף אלפין

Na visão de Daniel, milhares de milhares servem a D'us e miríades de miríades estão diante Dele.

Daniel 7:10 ז: דניאל ז'

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, י.

31

מספר גדוד אחד

O Talmud concilia Daniel e Jó: “milhares de milhares” é o número de uma tropa, mas Suas tropas são incontáveis.

Chagigah 13b:13 ג"ב: חגיגה

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: “אלף אלפין ישמשוניה” — מספר גדוד אחד, “ולגדודיו אין מספר”. ורבי ירמיה בר אבא אמר: “אלף אלפין ישמשוניה”, לנהר דינור, שנאמר: “נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב.

PARÁGRAFO 7

32

למען שמו באהבה מלך

A primeira bênção da Shemoneh Esreh: “...por amor ao Seu Nome, com amor. Rei, Auxiliador, Salvador e Escudo.” O maamar interpreta a proximidade dessas expressões como indicação de que “Rei” é o nível de “Nome”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs

סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג'3

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקי אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל תסדים טובים וקונה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

«Bendito» contém dezoito expressões de louvor, correspondentes às Dezoito Bênçãos. Bendito és Tu, D'us nosso e D'us de nossos pais, D'us de Abraão, D'us de Isaac e D'us de Jacob, o Todo-Poderoso, o Grande, o Poderoso, o Temível, D'us Altíssimo, que concede bondade benevolente, que possui tudo, que Se lembra da piedade dos Patriarcas e traz um redentor para os filhos de seus filhos, por amor ao Seu Nome, com amor.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

33

ואהבת את ה'

O mandamento de amar D'us, recitado no Shemá; o amor é despertado pela contemplação descrita aqui.

Deuteronomy 6:5 ה' דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

34

שמע ישראל ה' אלהינו

O primeiro versículo do Shemá, cujo “Havayá, nosso D'us” foi explicado como sovev revelado em memalê.

Deuteronomy 6:4 ד' דברים ו'

שמע ישראל אלקינו Havayah אלקינו Havayah אחד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אחת היא יונתי

“Uma só é ela, Minha pomba, Minha perfeita; uma só é ela para sua mãe.” A Comunidade de Israel é chamada “uma” porque recebe da unicidade de D'us.

Song of Songs 6:9 ט"ז: שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a vi-ram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ט.

PARÁGRAFO 8

36

אחת היא לאמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

המשך הפסוק אחת היא יונתי.

37

אחת היא לאמה

A continuação de “Uma só é ela, Minha pomba”: “uma só é ela para sua mãe”. O maamar interpreta a expressão como a vontade única da alma de apegar-se a D'us.

Song of Songs 6:9 ט"ז: שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a vi-ram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

בכה ארוץ גדוד

“Contigo corro por uma tropa; pelo meu D'us salto sobre um muro.” As duas partes são agora interpretadas como os dois estágios do ratzo da alma.

II Samuel 22:30 ל"ב: שמואל ב

כי בכה ארוץ גדוד באלקי אדלגשור:

Pois contigo avanço contra uma tropa; com meu D'us escalo uma muralha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

אלף אלפין שמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון

A visão de Daniel das incontáveis hostes angelicais que servem a D'us, identificadas aqui com a “tropa” pela qual a alma passa.

דניאל ז':10 Daniel

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין שמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון דינא יתב וספרין פתיחו:

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ע"פ רב כח ולתבונתו אין מספר

Este é o discurso sobre “grande em poder, Seu entendimento é sem número” mencionado aqui pelo Alter Rebbe, no qual a raiz de cada tropa angelical é traçada às seis sefirot emocionais de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

סידור עם ד"ח ס, ו ואילך. וראה בליקוט פ"י לאגה"ק סי"ב בחתלתו.

41

רב כח לתבונתו אין מספר

“Grande é nosso Senhor e grande em poder; Seu entendimento é sem número.” O Alter Rebbe observa que outro discurso sobre esse versículo traça a raiz das hostes angelicais até Atsilut.

Psalms 147:5 ח"ה: תהילים קמ"ז

גדול אדונינו ורב כח לתבונתו אין מספר:

Grande é nosso D'us e poderoso em força; o Seu entendimento é infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בנות צעדה

No louvor de Yaakov a Yossef: “filhas caminharam sobre o muro (shur)”. Isso mostra que shur significa “muro”.

בראשית מ"ט:כ"ב Genesis 49:22

בן פרץ יוסף בן פרץ עלי צעדה עלי שור:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, כב.

43

אדון הנפלאות

Yishtabach chama D'us de “Senhor das maravilhas”; o Alter Rebbe remete à sua explicação dessa expressão em outro lugar.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Yishtabach ישתבח אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ישתבח

ישתבח שמה לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לך נאה ה' אלקינו ואלקי אבותינו. שיר ושכחה הלל וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד עולם. ברוך אתה ה' אל מלך גדול בתשכחות. אל ההודאות אדון הנפלאות הבורח בשרי זמרה. מלך אל חי העולמים.

Louvado seja o Teu Nome para sempre, nosso Rei, D'us Todo-Poderoso, o grande e santo Rei nos céus e na terra. Pois a Ti convém [oferecer] louvor, D'us nosso e D'us de nossos pais, canto e elogio, glorificação e hinos, [proclamar a Tua] força e domínio, vitória, grandeza e poder, louvor e glória, santidade e realeza, bênçãos e agradecimentos, de agora e para sempre. Bendito és Tu, D'us, Todo-Poderoso, Rei grande em [nosso] louvor, D'us a Quem [oferecemos]

nossa gratidão, Senhor de [cujas] maravilhas louvamos, Aquele que escolhe cantos e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

- 44 עשה פלא**
- “Quem é como Tu... que faz maravilhas?” As “maravilhas” são apenas um “fazer” diante de D'us.

Exodus 15:11א"י: שמות ט"ו

מִי־כִמְכָּה בְּאַלֵּם הַבָּאֵם הַבָּאֵם מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תִהְיֶה עֲשֵׂה פֶלֶא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 ואדלג שור . . וז"ש מי לי בשמים**
- O Tsemach Tsedek remete a esta passagem ali, observando que no maamar “Ki ka’asher hashamayim hachdashim” (que ele cita como Likkutei Torah, Parshas Bereshit) “saltar sobre um muro” é explicado como “Quem tenho eu nos céus”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ע' 107 מציין לכאן. ושם "ובד"ה כי כאשר השמים החדשים בלקו"ת פ' בראשית פ"י מדלג שור היינו כמ"ש מי לי בשמים".

- 46 מי לי בשמים**
- “Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O maamar interpreta “céu” e “terra” como as luzes abrangentes e interiores, pelas quais a alma passa.

Psalms 73:25ה"ג: תהילים ע"ג

מִי־לִי בְשָׁמַיִם וְעַמָּה לֹא־הִפְצִיתִי בְּאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

- 47 שו"ה אותם — ממש בעצמותך**
- O Tsemach Tsedek tem uma glosa sobre as palavras que vão de “elas” a “verdadeiramente em Tua essência”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כרך ו תתרמה, א. יש הגה"ה לכאן.

PARÁGRAFO 9

- 48 למהוי אחד באחד**
- Na passagem do Zohar sobre o mistério do Shabat, a unidade abaixo une-se à unidade acima, “para tornar-se um com o Um”.

Zohar II, 135aא, ח"ב קלה

A NOTA DA KEHOT

ח"ב קלה, א.

אני ה' אלהיכם

49

O último versículo do Shemá: “Eu sou Havayá, vosso D'us”.

Numbers 15:41מ"א: במדבר ט"ו

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

50 תורה אור

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” A Torá é a luz, e a mitsvá, seu recipiente.

Proverbs 6:23ו': משלי כ"ג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

51 אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף

Interpretado na Chassidut assim: quando a pessoa volta seu coração para D'us (despertar de baixo), D'us atrai Seu espírito para ela (despertar do alto).

Job 34:14ד"ד: איוב י"ד

אִם־יִשֶׁם אֵלָיו לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

52 בע"כ אתה חי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, כב.

53 בע"כ אתה חי

“Contra a tua vontade vives” — aqui interpretado como o retorno da alma ao corpo após seu ratzo, em prol das mitsvot.

Pirkei Avot 4:22כ"ב: משנה אבות ד'

הוא ה"ה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי השבון. ואל יבטיחה יצרה שהשואל בית מגוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Ele costumava dizer: os que nasceram hão de morrer, os que morreram hão de voltar à vida, e os que voltaram à vida hão de ser julgados; para que o homem saiba, dê a conhecer e compreenda que Ele é D'us, Ele é quem projeta, Ele é quem cria, Ele é quem discerne, Ele é o juiz, Ele é a testemunha, Ele é o acusador, e que Ele convocará a julgamento. Bendito seja Ele, diante de Quem não há iniquidade, nem esquecimento, nem parcialidade, nem aceitação de subornos, pois tudo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54

בכל לבבך

“Com todo o teu coração e com toda a tua alma” — interpretado, respectivamente, como ratzo e shov.

Deuteronomy 6:5 וי'ה:6

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

55

צורה בצורה החיים

Avigail abençoa David para que sua alma fique “atada no feixe da vida”; aqui, o “feixe” são as mitsvot que revestem a alma.

I Samuel 25:29 וי'ה:כ"ט

וַיִּקַּם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צָרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א כה, כט.

56

צורה בצורה החיים

O Talmud aplica este versículo às almas dos justos, guardadas sob o Trono da Glória.

Shabbat 152b:6-7 וי'ה:ב-ו

אף הקדוש ברוך הוא, על גופן של צדיקים אומר: “יבא שלום ינוחו על משכבותם”, ועל נשמתן הוא אומר: “והיתה נפש אדוני צרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים”. על גופן של רשעים הוא אומר: “אינן שלום אמר ה' לרשעים”, ועל נשמתן הוא אומר: “וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע”. תנאי, רבי אליעזר אומר: נשמתן של צדיקים גנוזות תחת כסא הכבוד, שנאמר: “וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צָרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים”. ושל רשעים זוממות והולכות, ומקלף אחד עומד בסוף ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

התורה . . שנקי מזון

O Talmud interpreta “o apoio do pão” (Isaiah 3:1) como os mestres do Talmud, exemplo da Torá ser chamada

alimento.

Chagigah 14a וי'ה:יד

Bereshit Rabbah 43:7 וי'ה:מ"ג

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנא? רבי אבא בשם רב כהנא ור' יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלן, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריותי, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Ele o abençoou e disse: Bendito seja Abrão por D'us, o Altíssimo, Criador dos céus e da terra» (Gênesis 14:19). «Ele o abençoou e disse: Bendito seja Abrão por D'us, o Altíssimo, Adquirente dos céus e da terra» — de quem os adquiriu? Rabi Abba, em nome de Rav Kahana, e Rabi Yitzhak; Rabi Abba disse: É como alguém que diz: «Os olhos de fulano são belos, os seus cabelos são belos». Não se refere à aquisição, mas a consertar e aperfeiçoar algo que já lhe pertence. Rabi Yitzhak disse: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

58

עוטה אור כשלמה

“Ele Se envolve de luz como de um manto” — a luz, a Torá, como vestimenta.

Psalms 104:2 וי'ה:כ"ד תהלים

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּרִיּוֹעַה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

59

ע"פ כי ביום הזה יכפר

Este é o discurso sobre “Pois neste dia Ele expiará” citado pelo Alter Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת אחרי כז, ג.

60

כי ביום הזה יכפר

“Pois neste dia Ele expiará por vós” — o versículo que serve de base ao outro discurso do Alter Rebbe.

Leviticus 16:30 וי'ה:ל"ו ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך

“Este é o caminho da Torá... feliz és neste mundo, e bom

será para ti no Mundo Vindouro.”

Pirkei Avot 6:4: משנה אבות ו:ד

כך היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, וחי צער תחיה, ובתורה אתה עמל, אם אתה עשה כן, (תהלים קכח) אשריך וטוב לך. אשריך בעולם הזה וטוב לך לעולם הבא:

Este é o caminho [de uma vida] de Torá: comerás pão com sal e beberás água racionada; dormirás no chão, tua vida será de privações e te empenharás na Torá. Se fizeres isso, «feliz serás e tudo te irá bem» (Salmos 128:2): «feliz serás» neste mundo, «e tudo te irá bem» no Mundo Vindouro.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

62 ע"פ וראיתם אותו וזכרתם

O discurso sobre tsitsit (“E o vereis e vos lembrareis”) aqui citado como outro tratamento das mitsvot como vestimentas abrangentes.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שלח מד, ב.

63 וראיתם אותו וזכרתם

O mandamento de tsitsit, “e o vereis e vos lembrareis”, tema de outro discurso aqui citado.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אמתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 את שבתותי תשמרו

“Guardareis os Meus Shabatot”, versículo de outro discurso mencionado aqui.

Leviticus 19:30 י"ט:ל"ט

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

65 השמים כסאי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés”, versículo central do maamar anterior, interpretado aqui como shov e ratzo.

Isaiah 66:1 א"ו:ל"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ ה'דם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, א.

66 ברא כרעא דאבוה

No maamar anterior, a Comunidade de Israel é chamada “pé” de D'us (“o filho é a perna de seu pai”): os pés conduzem a cabeça para onde ela quer ir e, na luz que retorna e ascende de baixo, o nível mais baixo torna-se o mais elevado, “seu fim encravado em seu começo”.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

67 כרעא דאבוה

O Talmud chama um herdeiro de “a perna de seu pai”, fonte da expressão de que o filho é a perna de seu pai.

Eruvin 70b:2-3 ג'ב:ג'ב

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר ליה: אני אומר מבטל. והני דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הקלל, כל שמוטר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

68 אם תשיב משבת רגלך

“Se desviares o teu pé por causa do Shabat” — o Shabat associado ao “pé”.

Isaiah 58:13 ג"ח:י"ג

אם תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודתו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יג.

69 דארץ . . גרגיר חרדל . . לגבי השמים

O Torah Chaim do Mittlerer Rebe discute a comparação entre a terra e um grão de mostarda diante dos céus; a nota remete a esse texto para um tratamento paralelo da analogia do parágrafo 12.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"ח בראשית נא, ד ובהנסמן במ"מ שם.

70 הג' יו"ט נק' גי רגלים

Ali, as almas de Israel, chamadas “filhos” (banim), tornam-se “construtores” (bonim), como pés que conduzem a cabeça de baixo para cima e de cima para baixo, elevando a Torá Oral (Malchut, a “noiva”) à Torá Escrita (Chochma, o “noivo”).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ס"פ משפטים, לקו"ת פ' ברכה צד, ג. ד"ה נחמו נחמו תרכ"ו.

71

גי רגלים

“Três regalim celebrarás para Mim no ano” — as festas são chamadas “pés”.

Exodus 23:14 ד"ד:י"ד

שלוש רגלים תחג לי בשנה:

Três vezes por ano celebrarás uma festa em Minha honra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

72

ואתה קדוש

“E Tu, Santo, sentas [entronizado] sobre os louvores de Israel” — D'us “senta”, descendo, por meio dos louvores de Israel.

Psalms 22:4 ד"ד:ב

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל:

Contudo, Tu és santo, entronizado sobre os louvores de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כב, ד.

73

שהקב"ה יושב ועוסק בתורה

O Talmud descreve as três primeiras horas do dia de D'us: o Santo, bendito seja Ele, senta e Se ocupa com a Torá.

עבודה זרה גי ב:7 Avodah Zarah 3b:7

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שמים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדיו ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, ב.

PARÁGRAFO 15

74

שנק' התפלה סולם

O Zohar (citado pela nota da Kehot, juntamente com Tikkunei Zohar 45) interpreta a escada de Yaakov como a oração.

Tikkunei Zohar, Tikkun 45 תקוני זיקון מה

Zohar I, 266b זח"א רסו, ב266

A NOTA DA KEHOT

תני תני מה, וראה זח"א רסו, ב. זח"ג שו, ב. ראה באוה"ת ויצא כרך ה תתמ, ב ואילך. וראה לקמן פח, א.

75

סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה

O sonho de Yaakov com “uma escada apoiada na terra, cujo topo alcançava os céus”, interpretado no Zohar como a oração.

Genesis 28:12 כ"ח:י"ב

ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים וירדדים בו:

E sonhou: eis uma escada posta na terra, cujo topo alcançava o céu; e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

לחד מ"ד דארץ קדמה

Beis Hillel sustentam que a terra foi criada primeiro e depois os céus, com base em “no dia em que D'us fez a terra e os céus”.

Chagigah 12a כ"ב

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א.

77

אם ישם אליו לבו

O despertar de baixo (“se ele dirigir seu coração para Ele”) vem antes do despertar do alto (“seu espírito... Ele recolherá para Si”).

Job 34:14 ד"ד:י"ד

אם ישם אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

78

ואשים דברי בפיו

“Pus as Minhas palavras na tua boca e te cobri à sombra da Minha mão, para plantar os céus e lançar os fundamentos da terra.” Interpretado como a Torá e as mitsvot estabelecendo os céus e a terra.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשם דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

79

הארץ הדום רגלי

“A terra é o escabelo dos Meus pés” — as mitsvot práticas, que elevam como um apoio para os pés.

ישעיהו ס"ו:א Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה ב'ת אשר תבנו לי אייזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

צדקה תרומם גוי

“A tsedacá eleva uma nação” — uma mitsvá prática que

eleva, a “terra” dentro das mitsvot.

Proverbs 14:34: משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם־גוי וחסד לְאֻמִּים חֲטָאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד.

81

מזוזה מימין

O Talmud determina que a lamparina de Chanucá seja colocada à esquerda da entrada, para que a mezuzá fique à direita; o Alter Rebe remete à sua discussão dessa afirmação.

Shabbat 22a:2: שבת כ"ב א:ב"ב

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא פריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

82

ע"פ הזהר פרשה שופטים

A nota indica onde se encontra a explicação da afirmação do Zohar mencionada no texto — “os céus e a terra são testemunhas” —, nas explicações do Mittler Rebe sobre o Zohar.

A NOTA DA KEHOT

[זח"ג ערה, א] ביאה"ז לאדה"א קבא, ד. אוה"ת שופטים ע' תתמוז.

83

שמים וארץ אינון סהדין

O Zohar em Parshas Shoftim sobre os céus e a terra servirão como testemunhas; o Alter Rebe remete à sua explicação.

Zohar, Shoftim 3:11–4:20: כ"ב ד"ב:כ"ב

84

החושך יכסה ארץ

Estas palavras citam Isaiah 60:2; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 60:2: ישעיהו ס"ב:ב

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶּה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעֲלִיךְ יִזְרַח ה' וְכָבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:

Pois eis que as trevas cobrirão a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti nascerá D'us, e Sua glória será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ס, ב.

PARÁGRAFO 17

85

הנני עושה חדשה

“Eis que faço uma coisa nova; agora ela surgirá.”

Isaiah 43:19: ישעיהו מ"ג:י"ט

הנני עושה חדשה עתה תצמח הלווא תדעוה אף אשים במדבר דרך בישמון נהרות:

Eis que farei uma coisa nova; agora brotará; porventura não a reconheceréis? Abrirei um caminho no deserto e rios na estepe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

חדשה בארץ

“Pois D'us criou uma coisa nova na terra.” O Alter Rebe combina essa frase com a de Isaías.

Jeremiah 31:22: ירמיהו ל"א:כ"ב

עד־מתי תתחמקין הבת השוככה כִּי־בָרָא ה' חדשה בארץ נקבה תסובב גבר:

Até quando te desviarás com timidez, filha rebelde? Pois D'us criou algo novo na terra: a mulher cortejará o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

החושך יכסה ארץ

“Pois eis que a escuridão cobrirá a terra” — o estado presente de ocultamento do qual o ratzo da alma irrompe.

Isaiah 60:2: ישעיהו ס"ב:ב

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶּה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעֲלִיךְ יִזְרַח ה' וְכָבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:

Pois eis que as trevas cobrirão a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti nascerá D'us, e Sua glória será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

רוממות אל בגרונם

Os louvores dos Pesukei de Zimra, que se tornam uma “espada de dois gumes”.

Psalms 149:6: תהילים קמ"ט:ו

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

לעשות נקמה בגוים

“Para executar vingança sobre as nações” — aqui, a alma animal e o corpo.

Psalms 149:7: תהילים קמ"ט:ז

לעשות נקמה בגוים תוכחות בלאמים:

Para executar vingança sobre as nações e castigos sobre os povos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

אלביש שמים קדרות

“Visto os céus de negrume” — as kelipot como vestimentas que ocultam.

Isaiah 50:3 ג'י:שעיהו

אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם:

Visto os céus de negrume, e faço do pano de saco a sua cobertura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו נ, ג.

PARÁGRAFO 18

91

השמרו לכם

Do segundo parágrafo do Shemá: “Acautelai-vos, para que vosso coração não seja seduzido, vos desvieis, sirvais a outros deuses e vos prostreis diante deles”.

Deuteronomy 11:16 ט"ז:דברים

השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלקים אחרים והשתחיתם להם:

Guardai-vos, para que o vosso coração não seja enganado, e vos desvieis, e sirvais a outros deuses e os adoreis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, טז.

92

בכריעה בברוך

Quem reza inclina-se em “Bendito” e se endireita ao pronunciar o Nome.

Berakhot 12a:24–26 כ"ד-כ"ה:ברכות

ואמר רבה בר חנינא [סבא] משמיה דרב: המתפלל, כשהוא כורע כורע בקרעו, וכשהוא זוקף — זוקף בשם אמר שמואל: מאי טעמא דרב — דכתיב: “הי זוקף כפופים”. מתיבי: “מפני שמי נחת הוא”.

Rabbá bar Hinnana [o Ancião] disse também em nome de Rab: Quando alguém reza [a Tefilá] e tem de se inclinar, deve inclinar-se ao dizer a palavra «Bendito»; e, ao voltar à posição ereta, deve fazê-lo ao mencionar o Nome Divino. Samuel perguntou: Qual é o motivo de Rab? Pois está escrito: «D'us levanta os abatidos» (ibid., 146:8). Contra isso citase: «E diante do meu nome ele sente temor» (Mal. 2:5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

93

את זלעזיז

“D'us fez este correspondente àquele” — a santidade e seu oposto correspondem um ao outro; portanto, a prostração atua em ambos.

Ecclesiastes 7:14 ז'י"ד:קהלת

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

94

ישראל שבחוץ לארץ

Rabi Yishmael: os judeus de fora da Terra que participam do banquete de um gentio são como idólatras, embora “em pureza”, sem intenção.

Avodah Zarah 8a:17 ז"א:עבודה זרה

תניא, רבי ישמעאל אומר: ישראל שבחוץ לארץ עובדי עבודה זרה בטירה הן, כיצד? גוי שעשה משתה לבנו וזימן כל היהודים שבעירו, אף על פי שאוכלין משלהן ושותין משלהן, ושמש שלהן עומד לפניהם, מעלה עליהם הכתוב כאילו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: “וקרא לה ואכלת מזבחיה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ה, א. ראה לקו"ת ש"ש סד, ב. יוה"כ פ סח, ב. סה"מ תרל"ב כרך ב ע"שע.

95

ארץ שרצתה

“Por que ela é chamada eretz? Porque correu para cumprir a vontade de seu Criador” — a “terra” superna é a vontade por D'us.

Bereshit Rabbah 5:8 ח"ח:בראשית רבה

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמאי:

«D'us chamou Terra à terra seca, e ao ajuntamento das águas chamou Mares, e D'us viu que era bom» (Gênesis 1:10). «D'us chamou Terra [eretz] à terra seca». Por que foi chamada eretz? Porque se apressou [ratzetá] em cumprir a vontade de seu Criador. Rabi Natan, em nome de Rabi Acha, e Rabi Berequia, em nome de Rabi Yitzchak, disseram: «Eu sou D'us Todo-Poderoso [Shaddai]» (Gênesis 17:1) — Eu sou Aquele que disse aos céus e à terra: «Basta [dai]». Se não fosse assim, eles teriam continuado a se estender ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 20

96

ועצר את השמים

A consequência de “prostrar-se a outros deuses”: os céus se fecham e não há chuva — não há shov vindo do alto.

Deuteronomy 11:17 ז"ז:דברים

וחרה אפי' בכם ועצר את־השמים ולא־יהיה מטר והארמה לא תתן את־בזילה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטובה אשר ה' נתן לכם:

e a ira de D'us se acenderá contra vós, e Ele fechará os céus, de modo que não haverá chuva e a terra não dará o seu fruto; e depressa perecereis da boa terra que D'us vos dá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, יז.

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ל, כ.

97 אם ישים אליו לבו

O despertar de baixo que atrai a resposta do alto.

איוב ל"ד: י"ד Job 34:14

אִם-יָשִׁים אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ולעבדו בכל לבבכם

“Amar a D'us e servi-Lo com todo o vosso coração” — o ratzô de “terra”.

דברים י"א: י"ג Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם-יִשְׁמַע תְּשַׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֵת ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְכֶּם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 ונתתי מטר ארצכם

“Darei a chuva da vossa terra a seu tempo” — o shov que responde ao ratzô.

דברים י"א: י"ד Deuteronomy 11:14

וְנָתַתִּי מִטְרָאֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֹּת דְּגָנָה וְתִירֹשָׁה וְיִצְהָרָה:
que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ואת רוח הטומאה

“E removerei da terra o espírito de impureza” — no futuro não haverá kelipá.

זכריה י"ג: ב Zechariah 13:2

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צָבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת-שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן-הָאָרֶץ
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעִבִּיר מִן-הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יג, ב.

101 ולא יכנף עוד מוריך

“Teu Mestre não ficará mais oculto, e teus olhos verão teu Mestre” — revelação aberta no futuro.

ישעיהו כ"ב: כ"א Isaiah 30:20

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִיָּם לֶחֶץ וְלֹא-יִכְנֹף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ
רְאוּת אֶת-מוֹרֶיךָ:

E embora D'us vos dê pão medido e pouca água, teu Mestre já não Se ocultará; teus olhos verão teu Mestre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 כי ההרים ימושו

“Pois os montes podem se afastar e as colinas serem removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti.” Leia-se aqui como o ratzô (“monte”) tornando-se desnecessário.

ישעיהו נ"ד: י"א Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחִסְדִּי מֵאַתֶּךָ לֹא-יִמוּשׁ וּבְרִית
שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מֶלֶךְמֶלֶךְ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, י.

103 לא כאברהם שקראו הר

O Talmud contrasta os patriarcas: Avraham chamou o local do Templo de “monte”, Yitschac, de “campo”, e Yaa-cov, de “casa”.

פסחים פ"ח א: ד"א Pesachim 88a:4

אֵלָּא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכָּתוּב בּוֹ “הָרַ”, שֶׁנֶּאֱמַר: “אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהָר ה'
יִרְאֶה”, וְלֹא כִּי־צִחַק שֶׁכָּתוּב בּוֹ “שָׂדֶה”, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹן
בְּשָׂדֶה”, אֵלָּא כִּי־עֶקֶב שֶׁקָּרָא “בֵּית”, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם
הַהוּא בֵּית אֵל”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים פח, א.

104 עין בעין יראו

“Pois olho a olho verão quando D'us retornar a Tsion” — revelação embaixo como em cima.

ישעיהו נ"ב: ח Isaiah 52:8

קוֹל צְפִיָּה נִשְׁאָו קוֹל יִחְדּוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

“Que Eu faço” — o Alter Rebe enfatiza “Eu”: somente um despertar do alto.

ישעיהו ס"ו: כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי
נֶאֱמַר ה' כֵּן יַעֲמֵד וְרַעְיָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ביום עשות ה' אלקים

“No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus” — a criação atual, por meio de Elokim, com a terra primeiro.

Genesis 2:4 בראשית ב':ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ד.

107

בראשית ברא אלקים

O mundo foi criado por meio do Nome Elokim, o Nome da contração.

Genesis 1:1 בראשית א':א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

108

ביום עשות ה' אלקים

“No dia em que Havayá Elokim fez” — interpretado como a união dos dois Nomes.

Genesis 2:4 בראשית ב':ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ויצא כברק חצו

“E Sua flecha sairá como relâmpago” — uma revelação que irrompe de cima para baixo.

Zechariah 9:14 זכריה ט':יד

וְה' עָלֵיהֶם יֵרָאֶה וַיֵּצֵא כְבָרֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

110

אשר אני עושה

“Os novos céus e a nova terra que Eu faço” — ambos são feitos somente por D'us, o que suscita a pergunta de como se aplica “terra” (ratzô).

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לְפָנַי נִאֲמַר ה' כֹּן יַעֲמֵד וְרַעְיָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

111

הוא ממש בדפיקו דלבא

A nota diz que o “batimento do coração” é explicado neste discurso e em sua explicação.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בלקו"ת פי פקודי ה, ד ואילך ובביאור שם ז, ד ובכ"מ.

112

ור"ל שר"ש זה

A nota remete a Likkutei Torah sobre Parshas Chukas para uma discussão adicional de ratzô e shov como o modo pelo qual a força vital da alma é conduzida para dentro do corpo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פי חקת סה, א.

113

רצוא ושוב

“E os chayot corriam e voltavam” — o ratzô e shov dos seres criados, aqui contrastados com o pulso dentro do fluxo divino.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':יד

וְהַחַיּוֹת רָצְאוּ וְשׁוּבוּ כְּמֵרָאֵה הַכָּזָק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה

A nota localiza o discurso sobre “E tomarão para Mim uma oferenda” mencionado aqui pelo Alter Rebe: ele aparece em Or HaTorah, do Tzemach Tzedek, sobre Parshas Terumah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' אישסח ואילך.

115

ויקחו לי תרומה

“E tomarão para Mim uma oferenda” — o versículo de outro discurso em que o Alter Rebe trata desse assunto.

Exodus 25:2 שמות כ"ה:ב

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לְבוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

«Fala aos filhos de Israel, para que tomem para Mim uma oferta; de todo homem cujo coração o mova a dar, tomareis a Minha oferta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

קול דודי דופק

“A voz do meu amado bate” — a palavra dofek (“bate”) também significa “pulsa”, como o batimento do coração.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב

אָנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוּדִי דּוּפֵק פִּתְחֵי־לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קִנְצוֹתִי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate:
«Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

117

ונקי זה בע"ח

A passagem ali discute o tsimtsum e o kav — a linha estreita de luz que atravessa a contração, sendo apenas “uma linha, um fio e um mero resplendor” — e o contrapõe ao sovev, a revelação da Luz Infinita acima do kav; a nota remete a ela em conexão com “alcança e não alcança”.

A NOTA DA KEHOT

שער מטי ולא מטי. וראה לקו"ת פי מסעי צה, ג. סה"מ תרס"ו ע' מג ואילך.

118

מטי ולא מטי

O portal do Arizal “Mati VeLo Mati” em Etz Chaim descreve luzes que alcançam e não alcançam.

Sefer Etz Chaim 7:1-3 א'-ג' חיים ז':א

שער השביעי שער מטי ולא מטי ובו ה' פרקים: כבר בארנו באורך בכ"מ כי האצילות העליון התחיל להיות עקודים נקודים ברודים ועתה נחזור לבאר הענין באורך ונבאר מציאות העקודים מה ענינם: הנה קודם מציאות העקודים לא היה האור העליון יכול להתלבש בשום כלי כי לא היה יכולת בכלים לסובלו ושם היה האור בלתי מתלבש בכלי עד שהגיע התפשטות האור הגדול ההוא אל בחי העקודים ושם נעשה מציאות כלי א' אל האור הגדול ההוא ואז התחיל האצילות להיות בו איזה מציאות הגבלת האור מה שלא היה יכול להיות הדבר עד עתה.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

119

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וראתה ד, כד.

120

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

“Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor” — o fluxo divino é comparado ao fogo, que se expande e se retrai.

Deuteronomy 4:24 דברים ד':כ"ד

כִּי הָאֵלֹהִים הָאֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

121

והחיות רוי"ש

“Corriam e voltavam” — nas criaturas, o correr vem primeiro.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':יד

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

ביום עשות כו' ארץ ושמים

“No dia em que [Havayah Elokim] fez terra e céu” — terra primeiro, a ordem da criação atual.

Genesis 2:4 בראשית ב':ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

123

כן יעמוד זרעכם ושמכם

“Assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome” — a segunda metade do versículo do maamar, agora explicada.

Isaiah 66:22 ירמיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי ה' כֵּן יַעֲמֹד זְרַעְכֶּם וּשְׁמֵכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

זורע צדקות

A bênção antes do Shemá descreve D'us como aquele que “semeia caridade e faz brotar salvação”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, סידור אשכנז, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ה'

לֹאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יִאֲמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמַּחְדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֶׂה בְּרָאשִׁית: כְּאֲמוֹר לַעֲשֶׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: אֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאדִיר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֶרָה לְאוּרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Ao Todo-Poderoso Bendito oferecem melodias agradáveis; ao Rei, o Todo-Poderoso, [que está] vivo e perdura, entoam hinos e fazem ouvir louvores. Pois somente Ele realiza feitos poderosos, cria coisas novas; Senhor das batalhas, semeador de atos de justiça, Aquele que faz brotar a salvação; Criador das curas. Temível nos louvores, Senhor das maravilhas,

Ele renova com Sua bondade, a cada dia e continuamente, a obra da criação, como está dito: «[Agradecei Àquele] que fez os grandes luminares, pois Sua bondade é eterna». Faze brilhar uma nova luz sobre Sião, e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

125

ויעש דוד שם

“E David fez um nome” — interpretado como aceitação do jugo do Céu.

II Samuel 8:13ג' ח: שמואל ב ח:

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׂבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

126

כן יעמוד זרעכם ושמכם

A promessa de que a “descendência e o nome” de Israel permanecerão como os novos céus e a nova terra.

Isaiah 66:22ג' ס"ו: ישעיהו ס"ו:

כִּי כַאֲשֶׁר הָשָׁמִים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־ה' כֵּן יַעֲמֹד זֶרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

הנה ישכיל עבדי

“Eis que o Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito sublime” — o serviço de baixo, elevado cada vez mais.

Isaiah 52:13ג' נ"ב: ישעיהו נ"ב:

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, יג.

128

לעבדה ולשמרה

Adam é colocado no Jardim “para trabalhá-lo e guardá-lo”, o paradigma do serviço humano.

Genesis 2:15ו' ט: בראשית ב' ט:

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak